



9th IATIS Regional Workshop

“Perspectivas latinoamericanas sobre traducción, feminismos y género”

La Plata, 3 y 4 de diciembre de 2020

Libro de resúmenes y bionotas / Book of abstracts and bionotes¹

ALARCÓN VAZ, ARTUR – Sobre la traducción del cuento “Abnegación”, de Ignacia Pachano de Fombona, al portugués brasileño / On the translation of the story “Abnegación,” by Ignacia Pachano de Fombona, into Brazilian Portuguese

Resumen

La ponencia presentará un relato de experiencia del proceso de traducción y análisis del cuento “Abnegación”, de Ignacia Pachano de Fombona (Venezuela 18?-1926?), al portugués brasileño, en el que se abordan los problemas y las soluciones encontrados durante la traducción del cuento, así como los criterios de traducción adoptados. El marco teórico-metodológico está insertado en los Estudios de Traducción y toma como pilares de análisis los estudios de Gideon Toury (2004 [1995]), André Lefevere (1997), Peter Newmark (2010

¹ Reconocemos aquí la traducción de un conjunto de resúmenes y de bionotas, que estuvo a cargo de las colaboradoras del Workshop Nadia Crantosqui, María Laura Escobar Aguiar, Sabrina Ferrero y Mariela Romero. Esas traducciones llevan un asterisco.

[1992]), Jeremy Munday (2012) y Eugene Nida (2012). El objetivo principal de esta investigación es verificar los cambios lexicales y sintácticos, en lo que se refiere a las normas iniciales y operacionales —Teoría de las Normas (Toury 2004 [1995])— que se ponen de manifiesto en la traducción analizada. El diseño metodológico de análisis tiene un abordaje mixto. Se utilizan dos softwares como herramientas para el análisis cuantitativo, Word Smith Tools 7.0 y AntConc, mientras que los datos cualitativos se analizan de forma descriptiva según las siguientes categorías: inversión oracional (tematización), inversión dentro del sintagma nominal (el caso específico de los vocativos), fidelidad al TO o adecuación del TM, omisiones y adiciones, y falsos cognados. Formado por docentes de la Universidade Federal do Rio Grande (FURG), en Brasil, el grupo de investigación *Tradução literária e fontes primárias* se dedica a traducir y publicar antologías de cuentos escritos por mujeres hispanoamericanas principalmente del siglo XIX. La relevancia de nuestra labor para la traductología feminista es rescatar y difundir, en Brasil, escritoras que se destacaron en un periodo socio-histórico en el que solamente los hombres escribían; muchas de estas escritoras, de hecho, tuvieron que esconderse bajo un pseudónimo masculino. El primer proyecto de investigación desarrollado fue “Juana Manuela Gorriti: análise e tradução”, que resultó en la publicación del libro *Contos – Juana Manuela Gorriti* (2017), la primera y única antología de la argentina Juana Manuela Gorriti al portugués brasileño. La traducción del cuento “Abnegación” forma parte de un segundo proyecto de investigación que tiene como resultado final el libro *As mulheres precursoras do conto hispano-americano – Antologia*. Docentes universitarios de varias regiones de Brasil realizaron las traducciones de los cuentos de catorce autoras latinoamericanas del siglo XIX e inicio del siglo XX, cuyas muertes ocurrieron hace más de setenta años y, por tanto, sus obras ya se encuentran en dominio público. Actualmente, el proyecto está en la etapa de revisión de las traducciones para, finalmente, enviarlas para la publicación de la antología en 2020.

Abstract*

This paper presents an experiential account of the process of analysing and translating the story “Abnegación,” by Ignacia Pachano de Fombona (Venezuela 18??-1926?), into Brazilian Portuguese. We will address the problems and the solutions found during the translation of

the story, as well as the translation criteria followed. The theoretical and methodological framework adopted comes directly from Translation Studies and takes as pillars of analysis the studies of Gideon Toury (2004 [1995]), André Lefevere (1997), Peter Newmark (2010 [1992]), Jeremy Munday (2012) and Eugene Nida (2012). The main objective of this research is to examine any lexical and syntactic changes with regard to the initial and operational norms —Theory of Norms (Toury 2004 [1995])— that apply to the analysed translation. We have adopted a mixed approach to the methodological design of the analysis. Two software programmes are used to carry out quantitative analysis (Word Smith Tools 7.0 and AntConc), while qualitative data are analysed descriptively according to the following categories: sentence inversion (thematic structure), inversion within the noun phrase (specifically, vocatives), fidelity to the OT or adequacy of the TT, omissions and additions, and false cognates. The research group *Tradução literária e fontes primárias*, formed by teachers at the *Universidade Federal do Rio Grande* (FURG), is dedicated to translating and publishing anthologies of stories written by Hispanic-American women mainly from the 19th century. The relevance of our work for feminist translation studies lies in recovering and disseminating, in Brazil, female writers (many of whom had to hide under a male pseudonym) who stood out in a socio-historical period in which only men wrote. The group's first research project was “Juana Manuela Gorriti: análise e tradução,” which resulted in the publication of the book *Contos - Juana Manuela Gorriti* (2017), the first and only anthology of the Argentine Juana Manuela Gorriti in Brazilian Portuguese. The translation of the story “Abnegación” is part of a second research project that will lead to the publication of the book *As mulheres precursors do conto hispano-americano - Antologia*. University professors from various regions of Brazil translated the stories of fourteen Latin American female authors from the 19th and early 20th centuries whose works are already in the public domain, since they passed away more than 70 years ago. Currently, translations are being revised, and they will soon be sent to be published this year.

Bionota

Artur Alarcón Vaz es profesor de la Universidade Federal do Rio Grande (FURG). En 2019, realizó sus estudios de posdoctorado en la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), bajo la dirección de María Inés Arrizabalaga. Ha organizado la traducción de algunos libros, como los cuentos de Juana Manuela Gorriti (LiberArs 2017) y una antología de autoras de lengua española de América Latina, que se encuentra en prensa.

Bionote*

Artur Alarcón Vaz is a professor at the Universidade Federal do Rio Grande (FURG). In 2019, he completed his postdoctoral studies at the National University of Córdoba (Argentina), under the direction of María Inés Arrizabalaga. He has organised the translation of short stories by Juana Manuela Gorriti (LiberArs 2017) and an anthology of Spanish-language female authors from Latin America, which is currently in press.

ARRIZABALAGA, MARÍA INÉS – Johanna Sinisalo: *Finnish fantasy*, hegemonía feminista y “transliteratura” / Johanna Sinisalo: *Finnish fantasy*, feminist hegemony and “transliteration”

Resumen

A principios del milenio, la escritora finlandesa Johanna Sinisalo recibe el encargo de preparar una antología de “Finnish fantasy” para la afamada colección The Dedalus Book. En 2005 y con traducciones de David Hackston, se publica The Dedalus Book of Finnish Fantasy, que compendia relatos breves de fantasistas finlandeses de los siglos XIX y XX. Esa obra expone una primera genealogía para el género literario y, a la vez, particulariza los tópicos “favoritos” de la nación finlandesa: la continuidad entre los extremos de lo cultural y lo natural, donde el mundo “civilizado” no se disocia de la naturaleza en estado bruto, y en ese contacto, un efecto de “realismo especulativo”. El “despertar crítico” generado por Sinisalo centró la atención académica en lo que va configurándose como una tendencia que

– ceñida al denominado “Finnish weird” – ha dado en llamarse “escritura especulativa”. Por un lado, esta presentación revisa la introducción de “seres fantásticos” en cuanto formante de una “teoría del ensamblaje”, necesaria para el “realismo especulativo” siguiendo a Graham Harman y, asimismo, en tensión con el “modelo de ensamble no-dialéctico”, propio del “efecto de lo real” en la literatura, de acuerdo con Wendell Kisner. Por otro, se propone, en primer lugar, una interpretación valorativa del rol de Sinisalo para definir un fantasy finlandés que depende necesariamente de políticas de traducción (con preferencia, al inglés) para la “exportación” de la literatura nacional; en segundo lugar, la indagación en torno a una epistemología crítica en que se destaca la hegemonía femenina en la constitución de un género literario a partir de “ex traducciones”, y su emplazamiento en el canon mundial a la manera de un “sistema-mundo”, según Johan Heilbron. Además, la presentación explora la presencia de un feminismo editorial en la construcción de “lo transnacional” como concepto clave para el asiento de una “transliteratura”, o sea: un conjunto de expresiones surgidas de medialidades y prácticas culturales en conflicto con las nociones de planetariedad y globalización, al decir de Cătălin Constantinescu y Ezra Yoo-Hyeok Lee.

Abstract

By the turn of the new century, Finnish writer Johanna Sinisalo is given the assignment of preparing an anthology of “Finnish fantasy” for the famous The Dedalus Book collection. In 2005, with David Hackston’s translations of a compilation of 19th and 20th centuries Finnish fantasists’ short stories, The Dedalus Book of Finnish Fantasy is published. This is the first genealogy for that literary genre and, at the same time, it sets standards for favourite fantasy topics among Finns, such as the continuity between the ends connecting the cultural and the natural – where the civilised world is not wholly separated from virginal nature –, and a sense of “speculative realism” in the contact between those two ends. The “critical awakening” triggered by Sinisalo made academic attention focus on a progressively defined tendency – close to Finnish weird – which has turned out to be called “speculative writing.” On the one hand, our presentation explores the introduction of “fantastic creatures” as characteristic to one “assembly theory,” in accordance with Graham Harman’s

“speculative realism,” and at once opposing Wendell Kissner’s “non-dialectic assembly model,” as pertains “the effect of the real” in Literature. On the other hand, we aim to firstly provide an evaluation of Sinisalo’s role in the definition of Finnish fantasy, necessarily relying on (preferably into English) translation policies about “for export” national literature; secondly, we seek to dig into a critical epistemology for a possible feminist hegemony in the constitution of a literary genre departing from “ex translations,” and moving into the study of such “ex translations” position in the world canon as a “world-system,” according to Johan Heilbron. This presentation also explores editorial feminism in the construction of the notion of “transnational,” on which the key concept of “transliterature” appears to be sitting, as an aggregate of expressions derived from different media and cultural practices in conflict with Cătălin Constantinescu and Ezra Yoo-Hyeok Lee’s notions of planetarity and globalization.

Bionota

María Inés Arrizabalaga es Doctora en Ciencias del Lenguaje con mención en Traductología. Es profesora por concursos en la Universidad Nacional de Córdoba [UNC] y la Universidad Nacional de Entre Ríos [UNER] (en uso de licencias); actualmente, se desempeña como Secretaria de Investigación y Posgrado en el Instituto Universitario Patagónico de las Artes y es investigadora en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. En la UNC dirige el grupo de investigación “Estudios de Traducción Total” y en la UNER, el Proyecto de Investigación y Desarrollo (7054) “Mediar, crear, traducir. Sobre la recomposición de ecologías cognitivas”. Sus intereses recaen en la Traductología, la Semiótica y los Estudios Interculturales.

Bionote

María Inés Arrizabalaga holds a PhD in Translation Studies. María Inés is on a temporary leave of absence from her chairs at Universidad Nacional de Córdoba [UNC] and Universidad Nacional de Entre Ríos [UNER]. She has recently been appointed Secretary of Research and

Postgraduate Studies at Instituto Universitario Patagónico de las Artes (in Río Negro, Argentina), and works also as a researcher for Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. María Inés is head of the research group “Estudios de Traducción Total”, affiliated to UNC, and of the research project “Mediar, crear, traducir. Sobre la recomposición de ecologías cognitivas,” funded by UNER. She is interested in Translation Studies, Semiotics and Intercultural Studies.

BAJO MORENO, PAULA – Estrategias de traducción y adaptación teatral: feminismos en escena en “Los monólogos de la vagina” / Strategies for the translation and adaptation of drama: feminisms on stage in “Los monólogos de la vagina”

Resumen

Desde su primera puesta en escena en Nueva York en 1996, la obra teatral *The Vagina Monologues*, de Eve Ensler, ha recorrido los teatros de todo el mundo. Al día de hoy, la obra ha sido traducida a 48 idiomas y se ha representado en más de 140 países, lo que implica que el texto teatral se ha adaptado innumerables veces para ser representado en cientos de escenarios y ante miles de espectadoras de contextos diferentes y diversos, divulgando una serie de narrativas tragicómicas que abordan la cultura de las vulvas y vaginas. Como era de esperarse, *The Vagina Monologues* atravesó numerosos intentos de censura en varios países de todos los continentes: se modificó el título de la obra, se eliminaron referencias al lesbianismo y descripciones explícitas de placer sexual femenino, y hasta se prohibió la escenificación de la obra a nivel institucional, lo que hizo de su representación un acto de subversión teatral. Abordaré la censura del lenguaje sexual en obras literarias desde el marco teórico propuesto por Pilar Somacarrera, traductora e investigadora española. *Los monólogos de la vagina* es un ícono teatral del movimiento feminista. Cada escena es un monólogo que trata una temática relacionada con la vulva o la vagina: desde vello púbico, menstruación, excitación, orgasmos, sexo lésbico y trabajo sexual, hasta

productos de higiene invasivos, abusos, violaciones y mutilación genital. Esta investigación utiliza un enfoque feminista para abordar el texto literario-teatral, y utilizaré como referencia las teorías propuestas por Yanetsy Pino Reina, narradora e investigadora cubana. Mi trabajo se basa en un análisis comparativo del libreto original en inglés frente a dos traducciones y adaptaciones al español, una representada en México y la otra en España. Este análisis nos permite enumerar los recursos utilizados en ambos textos para apelar a un público específico de cada región, y a partir de estos recursos proponer una categorización de estrategias globales de adaptación teatral. Para abordar el ámbito de los estudios de traducción y adaptación en el campo dramático, utilizaré el marco teórico propuesto por el traductor literario e investigador español Albert Ribas. Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “La traducción de sexualidades en tensión en textos literarios feministas y LGBT+”, financiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

Abstract

Since its premiere in New York in 1996, Eve Ensler's theatre play *The Vagina Monologues* has been performed in stages all around the world. To this day, the play has been translated to 48 languages and has been staged in over 140 countries, which implies that the theatrical text has been adapted innumerable times to be performed in hundreds of stages and before thousands of spectators of diverse contexts and backgrounds, delivering a series of tragicomic narratives that focus on the culture of vulvas and vaginas. Unsurprisingly, *The Vagina Monologues* had to face numerous attempts at censorship in several countries of all continents: the title of the play was modified, references to lesbianism and explicit descriptions of female sexual pleasure were deleted, and the play was even banned at an institutional level, which turned its performance into an act of theatrical subversion. I will address the censorship of sexual language in literary works taking as reference the theories proposed by the Spanish translator and researcher Pilar Somacarrera. *The Vagina Monologues* is a milestone in the feminist movement on stage. Each scene is a different monologue about a topic related to the vulva or the vagina: from pubic hair, periods, arousal, orgasms, lesbian sex and sex work, to invasive hygiene products, sexual abuse, rape

and genital mutilation. This research follows a feminist approach to address the theatrical-literary text, and I will use the theoretical framework put forward by the Cuban writer and researcher Yanetsy Pino Reina. My work consists in a comparative analysis of the original script in English contrasted with two translated adaptations into Spanish, one performed in Mexico and the other one in Spain. This analysis allows us to enumerate the resources used in both translated texts to appeal to a specific audience in each region and, based on these resources, to propose a categorization of global strategies for theatre adaptation. To address the fields of translation and adaptation in the dramatic sphere, I will use the framework presented by the Spanish researcher and literary translator Albert Ribas. This work is part of the research project "Translation of Sexualities in Tension in LGBTQ+ and Feminist Literature," promoted by the Department of Science and Technology of Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

Bionota

Paula Bajo Moreno es traductora pública de inglés y español, egresada de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Su actividad laboral e investigadora recorre diferentes ramas de la traducción literaria, y abarca temáticas de relevancia social como textos feministas, poscoloniales y LGBTQ+. Cuenta con algunos artículos publicados y ha participado como disertante en congresos internacionales que combinan estudios culturales y de traducción.

Bionote

Paula Bajo Moreno is a sworn translator of English and Spanish, graduated from Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Her professional and research activities navigate through different streams of literary translation, and encompass socially relevant subjects such as feminist, postcolonial and LGBTQ+ texts. She has published some papers and collaborated as lecturer in international congresses that combine cultural and translation studies.

BEROIZ, LUCIANA – Experiencias de traducción generativa y traducción prismática: re-escrituras creativas en castellano de la poesía de Marlene Nourbese Philip / Experiences of generative translation and prismatic translation: creative re-writings in Spanish of Marlene Nourbese Philip's poetry

Resumen

La poesía de Marlene Nourbese Philip, escritora de habla inglesa caribeña, se caracteriza por la fragmentación, la intertextualidad, el pastiche y la condensación. En una entrevista con Kristen Mahlis (2004), la poeta se describe como una escritora en exilio, no de un lugar geográfico sino de su lengua materna, su cultura y su espiritualidad, en otras palabras, un exilio sin retorno. En su colección *She tries her tongue her silence softly breaks* Philip describe la situación del colonizado, cuestiona el predominio del discurso occidental y revisa la narración histórica del status quo re-escribiendo la experiencia colonial mediante la apropiación y reutilización del inglés estándar. En "Translocation: Translation, Migration, and the Relocation of Cultures", Paul F. Bandia (2014) incluye a Philip en su descripción de los textos de algunos escritores caribeños como formas de hibridez lingüística y cultural que redefinen nuestra forma de entender la textualidad, desafiando así conceptos fundamentales de traducción (273). Este tipo de escritura incorpora una variedad de estrategias que remarca las diferencias retóricas y literarias mediante la creación de una lengua vernacular que puede aprovechar las formas y temáticas de la cultura colonizadora en su intento por desplazar a la lengua dominante (276). Este estudio plantea el análisis de la traducción de Philip al castellano desde las prácticas de la traducción generativa (Bradford), la traducción prismática (Reynolds) y la traducción feminista (Flotow). Lisa Rose Bradford sugiere que para "transplantar un texto a un nuevo paisaje lingüístico de manera exitosa" se puede experimentar con un estilo de traducción generativa, una poética que funciona para "revelar y reavivar la articulación original" y producir, al mismo tiempo, un nuevo texto [mi traducción] (2013: 2). Esta experiencia se basa en la reescritura creativa de y la orquestación dialógica con un pre-texto inspirador que permite la producción de una

nueva *expresión* que refleje el genio de ambos, el autor del texto original y el autor traductor. Matthew Reynolds, por su parte, explica que la traducción es prismática cuando produce múltiples variantes. Así la metáfora dominante de este tipo de práctica es el “prisma” ya que abre el potencial de significación del texto original y lo reparte en versiones variadas, cada una como desprendimiento del original pero también distinta de él, y, a su vez, relacionada con sus otras versiones. Ambas prácticas de traducción rechazan la idea de *equivalencias* exactas entre lenguas y proponen la co-creación de *versiones* o *adaptaciones* del original, permitiendo que todo texto que se re-escribe en otra lengua “experimente un continuo renacimiento cultural” (Reynolds 2018). Esta idea es, sin duda, afín con la teoría sobre traducción feminista propuesta por Luise von Flotow, entre otros. Al mencionar algunas de las estrategias típicas de la traducción feminista - la suplementación, la interferencia y la apropiación, entre otras - la crítica destaca cómo esta práctica desafía nociones de fidelidad, transparencia y significados fijos y, en su lugar, da espacio a la experimentación y “transformance” a partir de una conciencia feminista (1991: 79). De igual modo, Olga Castro sugiere un tipo de traducción feminista que, en primer lugar, aborde la cuestión ideológica y analice las formas de representación de la mujer y el hombre en el texto original y los problemas de traductibilidad que surgen al querer reproducirlas literalmente o alterarlas según la agenda del traductor (2009).

Abstract

The poetry of Marlene Nourbese Philip, English-speaking Caribbean writer, is characterized by fragmentation and the use of intertextuality, pastiche and condensation. In an interview with Kristen Mahlis (2004), the poet describes herself as a writer in exile, not from a geographic place but from her own mother tongue, her culture and her spirituality, in other words, an exile without a possible return. In her collection *She tries her tongue her silence softly breaks*, Philip writes about the situation of the colonized, questions the predominance of Western discourse and revisits the historical narrative of the status quo rewriting the experience of the colonial by means of the appropriation and reutilization of Standard English. In “Translocation: Translation, Migration, and the Relocation of Cultures,” Paul F. Bandia (2014) includes Philip in his list of texts by Caribbean writers that show forms of

linguistic and cultural hybridity that redefine our way of understanding textuality, defying concepts central to translation (273). This type of writing incorporates a variety of strategies that emphasize the literary and rhetorical differences through the creation of a vernacular language that takes advantage of the forms and themes of the colonizing culture in its attempt to displace the dominant discourse (276). This study analyzes the translation of Philip's poetry into Spanish from the perspective of generative translation (Bradford), prismatic translation (Reynolds) and feminist translation (Flotow). Lisa Rose Bradford suggests that to "transplant a work successfully into a new linguistic landscape" one can experiment with a type of generative translation, "a translational poetics that functions to reveal and revive the original articulation" and produce, at the same time, a new text (2013:2). This experience is based on the creative rewriting and the dialogic orquestation with an inspiring pre-text that allows the production of a new expression that reflects the genius of both, the author of the original text and the author-translator. Matthew Reynolds contributes to Bradford's idea with his concept of prismatic translation, a type of practice that generates multiple rewritings. Thus, the dominant metaphor of this type of translation is the "prism" as it opens the potential of signification of the original text and distributes it into multiple versions, each an offspring of the original, yet different from it, and, simultaneously related to the other options. Both practices reject the idea of exact equivalences between languages and suggest the co-creation of versions or adaptations of the original, allowing each text transplanted into a new language the experience of a constant cultural renaissance. This idea is related to the type of feminist translation put forward by Luise von Flotow, among others. When referring to some of the typical strategies in feminist translation- supplementation, interference and appropriation- von Flotow describes how this type of rewriting defies notions of fidelity, transparency and fixed meanings and, instead, gives space to the experimentation and "transformance" from the perspective of a feminist viewpoint (1991: 79). Similarly, Olga Castro proposes a type of feminist translation that not only addresses the ideology behind the representation of man and woman in a given text but also considers the problems and dilemmas that come up

when trying to either reproduce those representations literally or alter them, a choice to be made according to the translator's agenda (2009).

Bionota

Luciana Beroiz es profesora de inglés y se desempeña en las cátedras de Literatura Comparada y Literatura Contemporánea de Inglaterra y Estados Unidos así como también en las cátedras de Comunicación Avanzada e Inglés Nivel Avanzado del Profesorado de inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Fue becaria Fulbright y obtuvo su Maestría en Literatura Comparada y su Doctorado en Arte y Filosofía (Literatura Comparada) en la Universidad de Maryland, College Park. Es miembro del grupo de investigación "Problemas de la Literatura Comparada", dirigido por la Doctora Lisa Bradford, y ha participado de variados proyectos sobre traducción literaria. Ha contribuido con sus traducciones en dos antologías de poesía, *Usos de la imaginación: poetas latin@s en EE.UU.* y *Palabras liberadas: Siete poetas norteamericanas contemporáneas*.

Bionote

Luciana Beroiz is an English teacher and is currently teaching at Universidad Nacional de Mar del Plata in the Comparative Literature, Contemporary Literature of England and the United States, English: Advanced Level, and Advanced Communication courses. She completed a Master in Comparative Literature with a Fulbright scholarship and a PhD in Philosophy and Arts, both at the University of Maryland. She is a member of the research group "Problems in Comparative Literature," directed by PhD Lisa Rose Bradford and has participated in several projects on literary translation. She has contributed with her translations to two poetry anthologies, *Usos de la imaginación: poetas latin@s en EE.UU.* and *Palabras liberadas: Siete poetas norteamericanas contemporáneas*.

CAGNOLATI, BEATRIZ; DAULE, GABRIELA y GNECCO, MARÍA VIRGINIA – Estudio traductológico en relación con la perspectiva de género: análisis y transferencia / Translational study in relation to gender perspective. Analysis and transfer

Resumen

La reflexión traductológica en relación con los Estudios de Género comienza a visibilizarse localmente en calidad de línea investigativa como consecuencia de las actividades desarrolladas entre el Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género (CINIG) y el Área de Investigación en Traductología (AIT), ambas unidades dependientes del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS). Entre 2010 y 2015 varias traducciones del par de lenguas francés-castellano fueron realizadas por docentes-investigadoras y alumnas avanzadas del Traductorado de Francés, con la coordinación lingüística y disciplinar de las directoras de ambas unidades de investigación y el objetivo de brindar material de trabajo en español a lxs investigadorxs del CINIG. Aquella experiencia dio lugar a diversas acciones, una de ellas la redacción del proyecto de investigación *El micronivel lingüístico y la ideología en textos sobre estudio de género: análisis de los mecanismos lingüístico-discursivos de presencia y recuperación del género femenino en corpus textuales trilingües, originales, y traducidos al español, 2014-2017*, enmarcado en la Lingüística y las Políticas del lenguaje, dentro del campo de aplicación de las Ciencias Sociales. Su marco teórico combina la Traductología y los Estudios de Género (Flotow 1997, 2006, 2007, 2009), cuyo desarrollo está afianzado en la traducción literaria y es discreto aunque creciente en la producción de textos vehiculares provenientes de ámbitos profesionales o científicos (Martín Ruano 2004; Sánchez 2004). Nuestras hipótesis toman como insumo la producción no literaria, especialmente artículos ensayísticos sobre la temática de género que, por su impronta interdisciplinaria, serían propicios para la búsqueda de mecanismos lingüístico-discursivos de recuperación del género femenino, diversos y a la vez inestables, dada su constante evolución (Cagnolati 2013; Daule y Gnecco 2015). Los objetivos generales del proyecto mencionado consisten en contribuir al desarrollo de la Traductología y en producir conocimiento transferible a la formación de traductorxs, mientras que los objetivos específicos radican en identificar los elementos

cohesivos de género femenino y en analizarlos contrastiva y discursivamente. Con esa finalidad, se conformó un corpus digitalizado trilingüe (castellano, francés, inglés) de textos ensayísticos paralelos, denominación que abarca las nociones dadas por Christiane Nord (2003: 28) y Mona Baker (1995: 130), y se lo organizó en dos etapas (Fernández Fraile 2009: 20). En esta presentación, nos centraremos, por un lado, en la descripción de las estrategias lingüísticas detectadas en el corpus según criterios de visibilidad e invisibilidad del género femenino y, por otro lado, en las acciones de transferencia didáctica que el proyecto ha generado.

Abstract*

Translation reflection in connection with Gender Studies begins to become visible locally as a research line when the Interdisciplinary Center for Gender Research (CINIG) and the Research Area in Translation Studies (AIT), both dependent units of the Research Institute in Humanities and Social Sciences (IdIHCS), start to work together. Between 2010 and 2015, several translations of the French-Spanish language pair were carried out by teachers-researchers and advanced students of the Translation Training Course in French. These translations were coordinated, at a linguistic and disciplinary level, by the directors of both research units, and had the objective of providing work material in Spanish to CINIG researchers. That experience gave rise to various actions, one of which was the writing of the research project *El micronivel lingüístico y la ideología en textos sobre estudio de género: análisis de los mecanismos lingüístico-discursivos de presencia y recuperación del género femenino en corpus textuales trilingües, originales, y traducidos al español*, 2014-2017, which was framed within Linguistics and Language Policies, and within the scope of application of Social Sciences. Its theoretical framework combines Translation Studies and Gender Studies (Flotow 1997, 2006, 2007, 2009). The development of this framework is anchored in literary translation and it is slowly but steadily producing vehicular texts coming from professional and scientific fields (Martín Ruano 2004; Sánchez 2004). Our hypotheses take non-literary production as input, especially essay articles on gender issues that, due to their interdisciplinary relevance, would be conducive to the search for linguistic-discursive mechanisms that recover the female gender —mechanisms that will be diverse and at the

same time unstable, given their constant evolution (Cagnolati 2013; Daule and Gnecco 2015). The general objectives of the project consist in contributing to the development of Translation Studies and producing transferable knowledge for the training of translators, while the specific objectives lie in identifying the cohesive elements of the female gender and in analyzing them contrastively and discursively. For this purpose, a trilingual digitalised corpus (Spanish, French, English) of parallel essay texts was created (a term that encompasses the notions given by Christiane Nord (2003: 28) and Mona Baker (1995: 130)), and then organised in two stages (Fernández Fraile 2009: 20). In this presentation, we will focus on the description of the linguistic strategies detected in the corpus according to criteria of visibility and invisibility of the female gender while we will also refer to the actions of didactic transfer the project has generated.

Bionotas

Beatriz Emilce Cagnolati es Doctora en Letras, Profesora en Lengua y Literatura Francesas, Traductora Pública de Francés. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE). Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Docencia: Profesora titular Traducción Científico-Técnica en Francés II y Gramática Contrastiva francés/castellano. Investigación: Directora de Proyectos de Investigación y Desarrollo; Coordinadora del Área de Investigación en Traductología. Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS-CONICET-UNLP).

Gabriela Daule es magíster en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Rouen, Francia), Profesora en Lengua y Literatura Francesas, Traductora Pública de Francés (Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata). Profesora titular Gramática Francesa I y II e Historia de la Lengua Francesa. Investigadora miembro del Área de Investigación en Traductología del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS-CONICET-UNLP).

María Virginia Gnecco es Profesora en Lengua y Literatura Francesas, egresada de la FaHCE, Universidad Nacional de la Plata donde se desempeñó como Profesora Adjunta Ordinaria en las cátedras de Fonética y Fonología Francesa I y II. Investigadora miembro del Área de Investigación en Traductología (AIT). Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS-CONICET-UNLP). Miembro del Grupo de Estudios Fonológicos (GrEFo) del CeIL (IdIHCS - UNLP).

Bionotes

Dr. Beatriz Emilce Cagnolati is a Professor of French Language and Literature, and a Certified French Translator for the School of Humanities and Education Sciences (FaHCE), National University of La Plata (UNLP). She works as a Professor of Scientific and Technical Translation in French II and Contrastive Grammar French / Spanish. As a researcher, she is the Director of Research and Development Projects, Coordinator of the Research Area in Translation Studies at the Institute for Research in Humanities and Social Sciences (IdIHCS-CONICET-UNLP).

Gabriela Daule holds an MA in Language Sciences (University of Rouen France), Gabriela Daule is also a teacher of French Language and Literature, and a Certified French Translator (University of La Plata, Argentina). At University of La Plata, she lectures in Grammar I, Grammar II and History of the French Language. As a researcher, she is a member of the Research Area in Translation Studies at the Institute for Research in Humanities and Social Sciences (IdIHCS-CONICET-UNLP).

María Virginia Gnecco is a Professor of French Language and Literature for the School of Humanities and Education Sciences (FaHCE), National University of La Plata (UNLP). She worked as a Professor of French Phonetics and Phonology. At present she works as a researcher in the Area of Translation Research (AIT) at the Institute for Research in Humanities and Social Sciences (IdIHCS-CONICET-UNLP). Member of the Group of Phonological Studies (GrEFo) at the CeIL (IdIHCS - UNLP).

CARVALHO FONSECA, LUCIANA²** – Translation is not a Luxury: Life and Work of Maria Velluti in 19th Century Brazil / La traducción no es un lujo: la vida y la obra de María Velluti en el Brasil del siglo XIX

Abstract

There were scores of women translating in Brazil in the 19th century, and contrary to dominant imaginaries, their translations were purposeful and meaningful, and intersected with an array of other professional activities (Reis & Fonseca 2018). Maria Velluti (1827-1891) was one of them. A dancer, playwright, producer and theater director, having translated forty known plays, she also penned an original play toward the end of her career. According to Bastos (1898), Velluti knew how to choose and was celebrated by the press for her work. Velluti's role as translator introduced French realism into Brazil, reshaping the country's theater scene (Stark 2019). In 1859, two of her theater translations were published: *A viuva das Camélias* (Velluti 1859) and *A vida de uma atriz: drama em cinco actos e oito quadros* (Velluti 1859). The former a translation of Dumas' *La Dame aux Camélias*, and the latter a translation of *La Vie d'une Comédienne: drame en cinq actes et huit tableaux* by Anicet-Bourgeois and Barrière (1854). Velluti devoted *A vida...* to Ludovina Soares da Costa in a preface to the translation in the form of an intimate, confessional and revelatory letter of Velluti's own trajectory as a woman writer and translator. Costa, the intended addressee, was the most acclaimed actress of her time and a central figure in the history of Brazilian theater. However, she was largely eclipsed by actor and director João Caetano, whom she worked with for decades. Ironically, Costa was also known as the only actor known capable of outshining Caetano onstage (Azevedo 2016). Her talent was acclaimed by theater critics such as Machado de Assis, even after João Caetano's theater company became dated, due to the new French realist trends fed into Brazil by Maria Velluti. Despite Costa's fame and stardom, she was known for her kindness toward other artists, and was respected and admired by fellow women artists, amongst which Velluti

² Esta presentación se dará en inglés y contará con interpretación al español.

(Silva 1929), who not only devoted *La vie...* to Costa, but also ascribed her its leading role. By choosing to translate *La Vie...* and to devote it to Costa, Velluti honors a woman with whom she has a lot in common, in other words, she also chooses herself. This paper explores Velluti's preface to the translation in the light of Audre Lorde's thoughts on women's writing, feelings, silences, sharings, and the uses of the erotic (Lorde 2007). It addresses Velluti's relation to writing and translating, and seeks to discuss the oppressions women writers faced at the time and the silences forced upon them; conversely, it also addresses the feelings writing awoke in Velluti, the admonishments to other women who were also likely to experience the same pain when their life-force and creative energy was suffocated. I argue that to Velluti, translation was a necessity —not a luxury— a way to escape the imposed silences, the judgments of male writing culture, and to ultimately unleash her “ardent imagination” (Velluti 1857: 9), and to publicly unveil she was one of many.

Resumen*

Existen registros de mujeres que traducían en Brasil en el siglo diecinueve. En contraposición a los imaginarios dominantes, sus traducciones tenían un propósito, eran significativas y se entrecruzaban con un conjunto de otras actividades profesionales (Reis & Fonseca 2018). Maria Velluti (1827-1891) era una de ellas. Bailarina, dramaturga, productora, directora de teatro y traductora de cuarenta obras de teatro reconocidas, Velluti también escribió una obra de teatro original hacia el final de su carrera. En palabras de Bastos (1898), Velluti sabía elegir y la prensa la elogiaba por su obra. La labor traductora de Velluti introdujo el realismo francés en Brasil, lo cual reconfiguró la escena teatral en este país (Stark 2019). En 1859, se publicaron dos de sus traducciones de teatro: *A viuva das Camellias* (Velluti 1859) y *A vida de uma actriz: drama em cinco actos e oito quadros* (Velluti 1859). La primera es una traducción de la obra de Dumas, *La Dame aux Camélias*, y, la segunda, una traducción de *La Vie d'une Comédienne: drame en cinq actes et huit tableaux*, escrita por Anicet-Bourgeois y Barrière (1854). Velluti dedicó esta última obra a Ludovina Soares da Costa en un prefacio a la traducción que tenía la forma de una carta íntima, confesional y reveladora de la propia trayectoria de Velluti como escritora y

traductora. Costa, la destinataria pretendida, era la actriz más aclamada en su tiempo y una figura central en la historia del teatro brasileño. Sin embargo, esta fue en gran medida eclipsada por el actor y director João Caetano, con quien trabajó durante décadas. Irónicamente, Costa era conocida como la única actriz capaz de superar a Caetano en el escenario (Azevedo 2016). Su talento era aclamado por críticos de teatro como Machado de Assis, incluso luego de que la compañía teatral de João Caetano se volviera anticuada debido a las nuevas tendencias del Realismo francés introducidas en Brasil por María Velluti. A pesar de su fama y estrellato, Costa era conocida por su amabilidad hacia otros artistas, respetada y admirada por sus colegas mujeres, entre las cuales estaba Velluti, quien no solo le dedicó *La Vie d'une Comédienne* sino que le atribuyó el papel principal. Al escoger esta obra para traducir y al dedicársela a Costa, Velluti honra a una mujer con la cual tiene mucho en común; en otras palabras, se elige a sí misma. Este trabajo explora el prefacio de Velluti a la traducción a la luz de las ideas de Audre Lorde en torno a lo que las mujeres escriben, sienten, silencian y comparten y en torno a sus usos de lo erótico (Lorde 2007). Aborda la relación de Velluti con la escritura y la traducción, y busca debatir las opresiones a las que las escritoras se enfrentaban en ese momento y los silencios a los que se las forzaba; por otra parte, también aborda los sentimientos que la escritura despertaba en Velluti, las exhortaciones a otras mujeres que probablemente experimentarían el mismo dolor cuando se sofocaba su fuerza vital y su energía creativa. Considero que, para Velluti, la traducción era una necesidad, no un lujo, una manera de escapar a los silencios impuestos, a los juicios de la cultura masculina de escritura y, en definitiva, de liberar su “ardiente imaginación” (Velluti 1857: 9), y de develar públicamente que ella era una de muchas.

Bionote

Luciana Carvalho Fonseca is Assistant Professor at the University of São Paulo. She teaches English and Translation at graduate and undergraduate levels. Her research interests include feminist translation and academic writing. She is senior researcher in the UNITWIN

/ UNESCO Chairs Programme and Cooperation Network for the Integration of Latin America at the Fundação Memorial da América Latina.

Bionota*

Luciana Carvalho Fonseca es profesora adjunta en la Universidad de São Paulo. Enseña inglés y traducción en carreras de grado y de posgrado. Entre sus intereses de investigación se encuentran la traducción feminista y la escritura académica. Es investigadora principal en el programa UNITWIN de Cátedras Unesco y Red de Cooperación para la integración de América Latina en la fundación Fundação Memorial da América Latina.

CASTRO, OLGA y SPOTURNO, MARÍA LAURA – Traducción y feminismos en clave interseccional y transnacional / Translation and feminisms: An intersectional and transnational approach

Resumen

La presente comunicación tiene como objetivo explorar las claves de una traductología feminista transnacional a través de una serie de reflexiones teórico-metodológicas que indagan sobre sus conceptualizaciones principales y apuntan posibles líneas activistas de investigación futura. Comenzamos por proponer una definición (y justificación) de la traductología feminista transnacional como aquella transdisciplina que aborda el estudio de las intervenciones discursivas que buscan contribuir, tanto a través de la práctica efectiva de la traducción como de la reflexión sobre esa práctica, a la justicia social global y a la erradicación de la discriminación de género en sus diferentes manifestaciones. Seguidamente, situamos el origen y la trayectoria de los primeros enfoques feministas de la traducción (Simon 1996; Flotow 1997) con el propósito de ponderar sus continuaciones y reelaboraciones en el interior de perspectivas más recientes que reconocen el aspecto transnacional como central (Flotow y Farahzad 2017; Castro y Ergun 2017; Flotow 2019a,

2019b). El estudio de los paradigmas establecidos y emergentes dentro de la traductología feminista permite identificar la existencia de una fase intermedia o de transición en la que se problematizan, justamente, cuestiones como la necesidad de introducir la noción de interseccionalidad y, con ella, una mirada más compleja de los problemas que afectan a las mujeres y otros grupos minoritarios a lo largo y ancho del planeta (Godayol 2000; Flotow 2006; Alvarez 2009; Castro Vázquez 2009; Brufau Alvira 2010). A fin de trazar la introducción de la interseccionalidad y del componente transnacional en el interior de la traductología feminista, se revisan a continuación ciertas formulaciones teóricas que pueden inscribirse en el marco de los feminismos transnacionales (Anzaldúa 1990; Crenshaw 1991; Descarries 2003; Mohanty 2003; Lugones 2010). Sin embargo y como se buscará mostrar, es menester que los parámetros o claves de una traductología feminista transnacional contemplen no solo los desarrollos efectuados en los espacios signados por el inglés y la academia anglosajona sino también y, de manera crucial, en otros espacios de construcción del conocimiento como Latinoamérica y el Caribe (Gonzalez 1983; Bairros 1995; Espinosa Miñoso, Gómez Correal y Ochoa Muñoz 2014; Pahde 2018; Barber y Rivera Cusicanqui 2019; Goes 2019; Guerrero y Curiel 2019; Leyva Solano e Icaza 2019). Una perspectiva más crítica y abarcadora de las relaciones que articulan la interseccionalidad, los feminismos, la traducción y el componente transnacional posibilita la formulación de una propuesta más programática en torno a la traductología feminista transnacional.

Abstract

The aim of this paper is to explore some of the key concepts of transnational feminist translation studies through a series of theoretical and methodological reflections, pointing out to its central conceptualizations and to future possible activist research avenues. We start by defining transnational feminist translation studies as a transdiscipline focusing on the discursive interventions that seek to contribute, both through the effective practice of translation and the reflection on translation practices, to global social justice and the eradication of gender discrimination in all its forms. Secondly, we identify the origin and development of early feminist approaches to translation (Simon 1996; Flotow 1997) so as to assess its continuations and reelaborations within more recent perspectives which pay

crucial attention to the centrality of transnational aspects (Flotow and Farahzad 2017; Castro and Ergun 2017; Flotow 2019a, 2019b). The study of established and emerging paradigms within feminist translation studies reveals the existence of an intermediary or transition period in which the notion of intersectionality was introduced, leading to a more complex view of the problems affecting women and other minority groups wide and large (Godayol 2000; Flotow 2006; Alvarez 2009; Castro Vázquez 2009; Brufau Alvira 2010). In order to trace the introduction of intersectionality and the transnational component within feminist translation studies/this field, we revise certain theoretical formulations which might be inscribed within the framework of transnational feminisms (Anzaldúa 1990; Crenshaw 1991; Descarries 2003; Mohanty 2003; Lugones 2010). However and as we will try to show, it is necessary that the tenets of transnational feminist translation studies do not only rely on research carried out in spaces determined by English and the Anglo-Saxon academy but also, and most crucially, on research done in other spaces of knowledge construction such as Latin American and the Caribbean (Gonzalez 1983; Bairros 1995; Espinosa Miñoso, Gómez Correal and Ochoa Muñoz 2014; Pahde 2018; Barber and Rivera Cusicanqui 2019; Goes 2019; Guerrero and Curiel 2019; Leyva Solano and Icaza 2019). A wider and more critical perspective of the relations articulating intersectionality, feminisms, translation and the transnational component enables a more programmatic proposal of transnational feminist translation studies.

Bionotas

Olga Castro es profesora de Estudios de Traducción en la Universidad de Warwick (Gran Bretaña), donde coordina la Maestría Translation and Cultures. Sus principales áreas de investigación son los estudios de traducción feminista y la traducción en culturas sin estado y no hegemónicas. Es investigadora principal del proyecto "Stateless Cultures in Translation", financiado por la British Academy. En el 2020 coeditó el e-book *Translating Women in the Anglosphere: Activism in Action* para ITI-UK (con Vassallo), así como un número especial sobre traducción feminista transnacional para la revista *Mutatis Mutandis*

(con Ergun, Flotow y Spoturno). Es vicepresidenta de APTIS, la Asociación de Programas de Traducción e Interpretación en Gran Bretaña e Irlanda.

María Laura Spoturno es profesora de Traducción Literaria y Literatura de los Estados Unidos en la Universidad Nacional de La Plata e investigadora del CONICET (Argentina). Dirige el proyecto “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción”. Entre sus intereses investigativos se cuentan el estudio de la subjetividad y las prácticas de (auto) (re) traducción, las relaciones entre traducción, género, feminismos y exilio. Recientemente ha co-editado un número especial de *Mutatis Mutandis* sobre traductología feminista transnacional (con Ergun, Castro y Flotow, 2020) y publicado distintos artículos sobre aspectos relativos a la (re) traducción (*Lengua y Habla* 2019; *Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* 2020; *The Translator* 2020).

Bionotes

Olga Castro is Associate Professor in Translation Studies at the University of Warwick, Great Britain, where she coordinates the MA Translation and Cultures. Her main areas of research include feminist translation studies and translation in non-hegemonic cultures. She is principal investigator in the "Stateless Cultures in Translation" project, funded by the British Academy. In 2020 she co-edited the research e-book *Translating Women in the Anglosphere: Activism in Action* for ITI-UK (with Vassallo), and the special issue on transnational feminist translation for the journal *Mutatis Mutandis* (with Ergun, Flotow and Spoturno). She is Vice-president of APTIS, Association of Programmes in Translation and Interpreting in Great Britain and Ireland.

María Laura Spoturno is Associate Professor of Literary Translation and US American Literature at Universidad Nacional de La Plata and a Researcher with CONICET (Argentina). She is the principal investigator of “Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción.” Her current research focuses on the study of subjectivity and (self) (re) translation practices, and the relation between translation, gender, feminisms and exile. She has recently co-edited a special issue of *Mutatis Mutandis* on transnational feminist translation (with Ergun, Castro and Flotow, 2020) and published a number of papers exploring various aspects of

(re) translation practices (*Lengua y Habla* 2019; *Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* 2020; *The Translator* 2020).

CHIKIAR BAUER, IRENE – Victoria Ocampo y la traducción de autoras mujeres / Victoria Ocampo and the translation of female authors

Resumen

En esta comunicación, propongo un acercamiento a la obra de Victoria Ocampo que contempla la lengua y la traducción como ejes centrales para comprender su producción como escritora y editora. Victoria Ocampo comienza a escribir su obra literaria en francés. Es solo luego de su encuentro con esa lengua, y a instancias de Ortega y Gasset, que adquiere, muy trabajosamente, dominio en el campo de la escritura en castellano. Además, mostraremos que, según se deduce de sus *Testimonios*, Ocampo se definía a sí misma como traductora, y en varias ocasiones escribió sobre cómo entendía el trabajo de traducción de textos literarios. Victoria Ocampo, que tuvo reticencias a la hora de presentarse como escritora o periodista, no tuvo inconveniente en asumirse como traductora y escribir sobre su experiencia personal en el oficio. En este trabajo nos referiremos a estas cuestiones, a su manera de enfrentar las dificultades de la traducción y a su decisión de hacer traducir y publicar a Virginia Woolf y a otras escritoras que admiraba. También mencionaremos ciertos conflictos y luchas que debió enfrentar para imponer sus decisiones editoriales, sobre todo derivadas de su intención de publicar escritoras del siglo XIX y del siglo XX.

Abstract*

In this communication, I propose an approach to Victoria Ocampo's work that contemplates language and translation as central axes to understand her production as a writer and editor. Victoria Ocampo began writing her literary work in French. It was only after her encounter with that language, and at the request of Ortega y Gasset, that she achieved,

very laboriously, mastery in the field of writing in Spanish. Furthermore, I will show that, as it can be evidenced in her *Testimonios*, Ocampo defined herself as a translator, and, on several occasions, wrote about how she understood the work of translating literary texts. Victoria Ocampo, who was reluctant to present herself as a writer or journalist, had no problem taking on the role of translator and writing about her personal experience in the field. In this presentation, I will refer to these issues, to the way she faced the difficulties of translation and to her decision to have Virginia Woolf and other writers she admired, translated and published. I will also mention certain conflicts and struggles she became engaged with in order to impose her editorial decisions, derived, above all, from her intention to publish women writers of the 19th and 20th centuries.

Bionota

Irene Chikiar Bauer es periodista, docente y escritora. Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Master en Sociología de la Cultura y Análisis Cultural por la Universidad de San Martín. Master en Literaturas Comparadas por la Universidad Nacional de La Plata. Es docente en la Universidad Nacional de San Martín, en la Universidad de Morón, y en la Universidad Nacional de San Antonio de Areco. Autora de la biografía *Virginia Woolf, la vida por escrito* (Buenos Aires, Taurus: 2012). En España, este libro, producto de un exhaustivo trabajo de investigación, alcanzó la tercera edición (España, Taurus: 2015).

Bionote*

Irene Chikiar Bauer is a journalist, teacher and writer. She holds a PhD in Spanish from Universidad Nacional de La Plata, a Master in Sociology of Culture and Cultural Analysis by Universidad Nacional de San Martín, and a Master in Comparative Literature from Universidad Nacional de La Plata. She teaches at Universidad Nacional de San Martín, Universidad de Morón, and Universidad Nacional de San Antonio de Areco. She is the author of the biography *Virginia Woolf, la vida por escrito* (Buenos Aires, Taurus: 2012). This book,

which was the product of exhaustive research, reached its third edition in Spain (Spain, Taurus: 2015).

COISSON, JOSEFINA – Borges: ¿un protofeminista incomprendido? El caso de *Un cuarto propio* / Borges: A misinterpreted protofeminist? The translation into Spanish of *A Room of One's Own*

Resumen

Durante las décadas de 1930 y 1940, la literatura estadounidense y la literatura europea ejercieron gran influencia en el sistema literario argentino. Una figura prominente en la transformación de nuestra literatura nacional fue Victoria Ocampo, quien fundó la revista literaria *Sur* en 1931 y dos años más tarde creó la casa editorial del mismo nombre. Con el objetivo de enriquecer y expandir la literatura que se estaba produciendo y consumiendo en Argentina, convocó a destacados escritores y traductores para que publicaran sus propias obras y tradujeran obras extranjeras. *A Room of One's Own*, publicada en Inglaterra en 1929, es un ensayo compuesto por disertaciones que dio Virginia Woolf en 1928 en Girton College y Newnham College, dos facultades para mujeres de la Universidad de Cambridge. Por encargo de Victoria Ocampo, la tarea de traducir esta obra cayó en las manos de Jorge Luis Borges. La traducción fue publicada en 1936 como *Un cuarto propio*. Al tratar cuestiones de sexualidad y roles de género a principios del siglo XX, este ensayo y su traducción representan una obra innovadora que, como tal, fue periférica en una primera instancia y más tarde se instaló como obra clave en el canon occidental. A pesar de su carácter innovador, la permanencia de esta obra en la periferia no fue duradera: ganó notoriedad por ingresar a los sistemas literarios inglés y argentino de la mano de dos escritores canónicos (que operaron como marcas de legitimidad) y, al mismo tiempo, se publicó en un momento de crisis de los discursos hegemónicos sobre los sexos. En este sentido, esta obra pone en evidencia el dinamismo y la flexibilidad de los sistemas literarios.

Considerando que la literatura es un sistema dinámico regido por normas e ideologías que subyacen a toda práctica social, este trabajo analiza determinados fragmentos de la obra de partida y su traducción desde una perspectiva traductológica en el marco del contexto de producción de esta obra: la identidad femenina de principios del siglo XX y la transmisión del pensamiento feminista a través de la traducción de Borges. Dicha traducción ha sido ampliamente criticada por debilitar, e incluso suprimir, la fuerza de las ideas de Woolf. Sin embargo, queda espacio para un análisis que se enfoca en los logros de la traducción en cuanto a cuestiones de género.

Abstract

During the 1930's and 1940's, American and European literature had a strong influence on the Argentinean literary system. A prominent figure in the transformation of our national literature was Victoria Ocampo, who founded the literary magazine *Sur* in 1931, and two years later created the publishing house under the same name. With the aim of enriching and expanding the literature that was being produced in Argentina, Ocampo gathered prominent writers and translators to publish their own works and translate foreign works. Published in 1929, *A Room of One's Own* is an essay that consists of speeches that Virginia Woolf gave in 1928 at Girton College and Newnham College, two women's schools at Cambridge University. Commissioned by Victoria Ocampo, the task of translating this work fell in the hands of Jorge Luis Borges, and was published in 1936 under the title *Un cuarto propio*. Dealing with sexuality and gender roles in the early 20th Century, this essay and its translation represent an innovative work that, as such, was peripheral when it came out. However, it rapidly gained notoriety as it entered the English and the Argentinean literary systems through two canonic writers —who legitimized the work's ideas— and was published amidst a crisis of hegemonic discourses about the sexes, thus becoming a key work in the Western canon. In this sense, the emergence and success of this work show how dynamic and flexible literary systems are. Considering that literature is a dynamic system ruled by norms and ideologies that underlie social practices, this paper analyzes selected excerpts of the source text and their translation from a translation studies

perspective in the context of production of this essay: feminine identity in the early 20th Century and the transmission of feminist thought through Borges's translation. Said translation has been widely criticized for weakening, and even suppressing, the strength of Woolf's ideas. However, there is still room for finding remarkable translation strategies that go beyond a mere choice of gender in, say, pronouns, and make gender issues posed by the English author available for the Spanish-speaking reader.

Bionota

Josefina Coisson (1973) es profesora en la cátedra de Traducción Literaria de la Facultad de Lenguas, UNC, donde aporta a sus estudiantes su amplia experiencia en la práctica profesional independiente. Finalizó su Maestría en Traductología en 2019 y codirige el equipo de investigación de SeCyT "La traducción de sexualidades en tensión en textos literarios feministas y LGBT+". Ha publicado artículos y libros sobre traducción literaria y varios volúmenes traducidos. Sus áreas de interés son la traductología, la literatura feminista y de género y la ecocrítica.

Bionote

Josefina Coisson (born 1973) is a professor in the chair of Literary Translation at Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, where she brings the experience of her active, profuse work as a freelance translator. She earned a Master in Translation Studies in 2019 and co-directs the research group "The translation of sexualities in tension in feminist and LGBT+ literary texts." She has published articles, books on literary translation, and several translated volumes. Her areas of interest are Translation Studies, feminist literature, and ecocriticism.

CORBETTA PILETTI, DANIELE – Sobre la traducción del cuento “El pozo de los ángeles”, de Pepita Calcaño de Caragol, al portugués brasileño / On the translation of the story “El pozo de los ángeles,” by Pepita Calcaño de Caragol, into Brazilian Portuguese

Resumen

La ponencia presentará un relato de experiencia del proceso de traducción y análisis del cuento “El pozo de los ángeles”, de Pepita Calcaño de Caragol (Venezuela, 1852-1918), al portugués brasileño, en el que se abordan los problemas y las soluciones encontrados durante la traducción del cuento, así como los criterios de traducción adoptados. El marco teórico-metodológico está insertado en los Estudios de Traducción y toma como pilares de análisis los estudios de Gideon (Toury 2004 [1995]), André Lefevere (1997), Peter Newmark (2010 [1992]), Jeremy Munday (2012) y Eugene Nida (2012). El objetivo principal de esta investigación es verificar los cambios lexicales y sintácticos, en lo que se refiere a las normas iniciales y operacionales —Teoría de las Normas (Toury 2004 [1995])— que se ponen de manifiesto en la traducción analizada. El diseño metodológico de análisis tiene un abordaje mixto. Se utilizan dos softwares como herramientas para el análisis cuantitativo, Word Smith Tools 7.0 y AntConc, mientras que los datos cualitativos se analizan de forma descriptiva según las siguientes categorías: inversión oracional (tematización), inversión dentro del sintagma nominal (el caso específico de los vocativos), fidelidad al TO o adecuación del TM, omisiones y adiciones, y falsos cognados. Formado por docentes de la Universidade Federal do Rio Grande (FURG), en Brasil, el grupo de investigación *Tradução literária e fontes primárias* se dedica a traducir y publicar antologías de cuentos escritos por mujeres hispanoamericanas, principalmente del siglo XIX. La relevancia de nuestra labor para la traductología feminista es rescatar y difundir, en Brasil, escritoras que se destacaron en un periodo socio-histórico en el que solamente los hombres escribían; muchas de estas escritoras, de hecho, tuvieron que esconderse bajo un pseudónimo masculino. El primer proyecto de investigación desarrollado fue “Juana Manuela Gorriti: análise e tradução”, que resultó en la publicación del libro *Contos – Juana Manuela Gorriti* (2017), la primera y única antología de la argentina Juana Manuela Gorriti al portugués brasileño. La traducción del cuento “El pozo de los ángeles” forma parte de un segundo proyecto de investigación que

tiene como resultado final el libro *As mulheres precursoras do conto hispano-americano – Antologia*. Docentes universitarios de varias regiones de Brasil realizaron las traducciones de los cuentos de catorce autoras latinoamericanas del siglo XIX e inicio del siglo XX, cuyas muertes ocurrieron hace más de setenta años y, por tanto, sus obras ya se encuentran en dominio público. Actualmente, el proyecto está en la etapa de revisión de las traducciones para, finalmente, enviarlas para la publicación de la antología en 2020.

Abstract*

This paper presents an experiential account of the process of analysing and translating the story “El pozo de los ángeles,” by Pepita Calcaño de Caragol (Venezuela, 1852-1918), into Brazilian Portuguese. We will address the problems and the solutions found during the translation of the story, as well as the translation criteria followed. The theoretical and methodological framework adopted comes directly from Translation Studies and takes as a basis for analysis the studies of Gideon Toury (2004 [1995]), André Lefevere (1997), Peter Newmark (2010 [1992]), Jeremy Munday (2012) and Eugene Nida (2012). The main objective of this research is to examine lexical and syntactic changes with regard to the initial and operational norms —Theory of Norms (Toury 2004 [1995])— that apply to the analysed translation. We have adopted a mixed approach to the methodological design of the analysis. Two software programs are used to carry out quantitative analysis (Word Smith Tools 7.0 and AntConc), while qualitative data are analysed descriptively according to the following categories: sentence inversion (thematic structure), inversion within the noun phrase (specifically, vocatives), fidelity to the ST or adequacy of the TT, omissions and additions, and false cognates. The research group *Tradução literária e fontes primárias*, formed by teachers at the Universidade Federal do Rio Grande (FURG), is dedicated to translating and publishing anthologies of stories written by Hispanic-American women mainly from the 19th century. The relevance of our work for feminist translation studies lies in recovering and disseminating, in Brazil, female writers (many of whom had to hide under a male pseudonym) who stood out in a socio-historical period in which only men wrote. The group’s first research project was “Juana Manuela Gorriti: análise e tradução,” which resulted in the publication of the book *Contos - Juana Manuela Gorriti* (2017), the first and

only anthology of the Argentine Juana Manuela Gorriti in Brazilian Portuguese. The translation of the story “El pozo de los ángeles” is part of a second research project that will lead to the publication of the book *As mulheres precursors do conto hispano-americano - Antologia*. University professors from various regions of Brazil have translated the stories of fourteen Latin American female authors from the 19th and early 20th centuries whose works are already in the public domain, since they passed away more than 70 years ago. Translations are currently being revised and they will soon be sent for publication this year.

Bionota

Daniele Corbetta Piletti es doctoranda en Ciencias del Lenguaje (Mención: Traductología) en la Universidad Nacional de Córdoba (2016). Tiene Maestría en Lingüística Aplicada (2008) y Especialización en Lengua Española (2004) ambas por la Universidade Católica de Pelotas y carrera de grado en Letras Portugués/Español por la Universidade Federal do Rio Grande (2000). Es Profesora Adjunta en el Instituto de Letras y Artes de la Universidade Federal do Rio Grande y Traductora Pública del Estado de Rio Grande do Sul.

Bionote*

Daniele Corbetta Piletti is a PhD candidate in Language Sciences (Mention: Translation Studies) at the National University of Córdoba (2016). She holds a Master in Applied Linguistics (2008) and a Specialization in Spanish Language (2004), both from the Universidade Católica de Pelotas. She also holds an undergraduate degree in Portuguese / Spanish Letters from the Universidade Federal do Rio Grande (2000). She is an Adjunct Professor at the Institute of Letters and Arts of the Universidade Federal do Rio Grande and a Translator certified by the State of Rio Grande do Sul.

CRESCI, KAREN – Cuestiones de género en dos traducciones al español de *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*, de Gloria Anzaldúa / Questions of gender in two translations into Spanish of *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*, by Gloria Anzaldúa

Resumen

Transcurrieron casi veinte años entre la primera publicación en 1987 de *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*, de Gloria Evangelina Anzaldúa, y la publicación de sus traducciones al español. Es la obra más conocida de esta activista política chicana, feminista, escritora y poeta. Es un texto que está en el límite entre la escritura académica y la no-académica y que se destaca por su impronta claramente política en su abordaje de cuestiones identitarias referentes al género. La primera edición en español, editada por el Programa Universitario de Estudios de Género, fue publicada en 2015 por la Universidad Nacional Autónoma de México. Aunque en el libro figura que la traducción es de Norma Elia Cantú, en el texto introductorio Cantú aclara que también participaron Xanath Carranza y Claire Joysmith. La segunda versión en español, traducida por Carmen Valle, fue publicada en España en 2016 por Capitán Swing. Mediante un análisis comparativo de estas traducciones, se estudiará cómo las traductoras transponen de modos diferentes la voz de Anzaldúa y cómo se han representado cuestiones de género, centrales en el texto de partida. El análisis se basará en un enfoque prismático de la traducción: una traducción se concibe como una de las muchas realizaciones lingüísticas posibles. Entonces, es un prisma que permite liberar múltiples posibilidades de significación del texto fuente en sus diferentes versiones (Reynolds 2019). La comparación de traducciones ayuda a conseguir un entendimiento más cabal de un texto literario; gracias a los diferentes matices de significados que se liberan en distintas versiones de una misma obra, se enriquece la lectura del texto de partida. Se explorarán las diferencias en los modos de abordar cuestiones de género en estas versiones en español del texto de Anzaldúa y las estrategias empleadas por las traductoras (Simon 1996; Flotow 1997, 2011; Castro Vázquez 2008) con el fin de explorar sus posibles efectos de lectura y su importancia para la traductología feminista.

Abstract

Almost thirty years have elapsed since the first publication of *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*, by Gloria Evangelina Anzaldúa, in 1987, and the publication of its translations into Spanish. It is the most widely known book by this feminist Chicana activist, writer and poet. It is a text that stands on the limits between academic and non-academic writing, and which is noted for its political stance in its approach to issues of gender identity. The first edition in Spanish, edited by the Programa Universitario de Estudios de Género, was published in 2015 by the Universidad Nacional Autónoma de México. Although the translation is attributed to Norma Elia Cantú, she explains in her introductory text that Xanath Carranza and Claire Joysmith also collaborated with her. The second translation in Spanish, by Carmen Valle, was published in 2016 by Capitán Swing. Through a comparative analysis of these translations, I will explore how these translators transpose Anzaldúa's voice and how gender issues, which are central in the source text, have been represented. The analysis will be based on a prismatic approach to translation: a translation is conceived of as one of the many linguistic realizations possible. Therefore, it is a prism that enables the liberation of multiple signifying possibilities of the source text in different versions (Reynolds 2019). The comparison of translations contributes to gain a more thorough understanding of a literary text; thanks to the different nuances of meaning which are liberated in different versions of a text, the reading of the source text is enriched. The differences in the approaches to gender issues in these Spanish versions of Anzaldúa's text and the strategies used by the translators will be explored (Simon 1996; Flotow 1997, 2011; Castro Vázquez 2008) in order to analyze the effects for the reader and its importance for feminist translation studies.

Bionota

Karen Cresci, Doctora en Ciencias del Lenguaje (Universidad Nacional de Córdoba), es Becaria Postdoctoral de CONICET, Profesora Adjunta y miembro del grupo de investigación "Problemas de la Literatura Comparada" en la Universidad Nacional de Mar del Plata.

Realizó un M.A. in Comparative Literature (New York University) y una estancia postdoctoral de investigación (University of Texas, Austin) con dos becas Fulbright.

Bionote

Karen Cresci, PhD in Language Sciences (Universidad Nacional de Córdoba), is a postdoctoral fellow (CONICET), Assistant Professor and member of the research group “Problems in Comparative Literature” at Universidad Nacional de Mar del Plata. She completed a M.A. in Comparative Literature (New York University), and was a Visiting Scholar (University of Texas, Austin) thanks to two Fulbright scholarships.

DE ARAÚJO MHEREB, MARIA TERESA – La división sexual del trabajo de traducción literaria en Brasil / The sexual division of literary translation work in Brazil

Resumen

Describir en números las disparidades entre los géneros en todos los campos de lo social, entre los cuales está la traducción, es fundamental para enmarcar la crítica feminista en el sistema político-económico que estructura globalmente estas disparidades. Partiendo de este principio, se presentan y se discuten, desde la perspectiva de la sociología de los agentes (Wolf 2009), datos sobre la división sexual del trabajo de traducción literaria en el mercado editorial brasileño contemporáneo: considerando los catálogos actuales de quince editoriales de gran circulación y poder de influencia sobre el polisistema literario nacional, se comparan los casos de la poesía y del romance. Con esta investigación cuantitativa realizada por muestreo, se obtuvieron datos tanto sobre el género de quien escribe y de quien traduce como sobre el país de origen y la lengua de partida, los cuales fueron comparados y observados desde variados puntos de vista. Esto permitió expandir los análisis para las relaciones internacionales de poder y dominación. El análisis de datos utiliza conceptos desarrollados por intelectuales feministas de la Sociología del Trabajo, como la

división sexual del trabajo, las relaciones sociales de sexo y la jerarquía (Kergoart 2005), conceptos de la tradición marxista, como medios y modos de producción, y conceptos elaborados por intelectuales de los estudios sociológicos de la traducción, como los de polisistema (Even-Zohar 2013) y patronaje (Lefevère 1985). Los datos muestran a) que el patronaje brasileño mantiene el mercado literario de la poesía más cerrado que el del romance para el ingreso de las mujeres, sea como escritoras o traductoras, hecho que está relacionado, por un lado, con entendimientos socialmente aceptados sobre las capacidades escritoras y traductoras de hombres y mujeres y, por el otro, con el prestigio social de cada tipo textual; b) que las grandes editoriales brasileñas publican principalmente traducciones de obras estadounidenses, inglesas y francesas, y casi no publican obras escritas por personas latinoamericanas. Se concluye: a) que si la flexibilización de la división sexual del trabajo en las últimas décadas ha permitido que haya hoy una mayoría de mujeres que estudian y hacen traducción profesional en Brasil, todavía se reproducen, en el campo de la traducción literaria, dentro de las principales editoriales, relaciones sociales marcadas por la jerarquía masculina; b) que las grandes editoriales brasileñas no están interesadas en el desarrollo de un mercado editorial de obras latinoamericanas, sean escritas por hombres o por mujeres, lo cual reitera la no-integración cultural y política del Brasil en Latino América y refuerza nuestra subordinación, en estos dos ámbitos, a los países imperialistas, sobre todo a Estados Unidos y los países europeos (especialmente, Inglaterra y Francia). Debido a la expansión de las ideas feministas en la sociedad y a la facilitación del acceso a los medios de producción de libros, existen mujeres de todo el país que están abriendo sus propias editoriales y cuestionando el escenario editorial actual; esto, sin embargo, no parece suficiente para transformarlo.

Abstract

Describing in numbers the disparities between genders in all social fields, including translation, is essential to address feminist criticism to the political-economic system that globally structures such disparities. Based on this principle, data on the sexual division of literary translation labor in the contemporary Brazilian publishing market are presented and discussed, from the perspective of the sociology of agents (Wolf 2009). Considering the

current catalogues of fifteen publishers of great circulation and power of influence over the national literary polysystem, the cases of poetry and romance are compared. With this quantitative research carried out by sampling, data were obtained not only on the gender of both the authors and the translators, but on the country of origin and the source language, which were crossed and observed from various points of view, allowing to expand the analyses for international relations of power and domination. Data analysis uses concepts developed by feminist intellectuals of The Sociology of Labor, such as the sexual division of labor (Saffioti 2019, 2015) and hierarchy (Kergoart 2005), concepts of the Marxist tradition, as means and modes of production, and concepts developed by intellectuals of sociological translation studies, such as those of polysystem (Even-Zohar 2013) and patronage (Lefevère 1985). The data show: a) that Brazilian patronage keeps the literary market of poetry more closed than that of romance for women's entry, whether as writers or translators, a fact that is related, on the one hand, to socially accepted understandings about the writing and translating abilities of men and women and, on the other, to the social prestige of each textual type; b) that major Brazilian publishers publish mainly translations of American, English and French works, and hardly publish works written by Latin-American authors. The analysis concludes: a) that, if the flexibility of the sexual division of labor in recent decades has allowed a majority of women to study and work with professional translation in Brazil today, social relations marked by the male hierarchy are still reproduced in the field of literary translation, within the main publishers; b) that major Brazilian publishers are not interested in the development of an editorial market for Latin-American works, whether written by men or women, reiterating Brazil's cultural and political non-integration in Latin America and reinforcing our subordination to imperialist countries, especially the United States and European countries, mainly England and France. Due to the expansion of feminist ideas in society and the facilitation of access to book production means, women across the country are starting their own publishing houses and questioning today's editorial scenario; however, this might not be enough to transform it.

Maria Teresa de Araújo Mhereb es licenciada en Ciencias Sociales por la Universidad Estadual Paulista (Unesp) y en Letras por la Universidad de Sao Paulo (USP), donde es estudiante de maestría en el Programa de Posgrado en Letras Extranjeras y Traducción. Su investigación conjuga la sociología, la traductología y los estudios de género para describir y analizar la división sexual del trabajo de traducción literaria en el mercado editorial brasileño contemporáneo.

Bionote*

Maria Teresa de Araújo Mhereb holds a degree in Social Sciences from Universidade Estadual Paulista (Unesp), and a degree in Literature and Portuguese language awarded by Universidad de São Paulo (USP) where she currently pursues a master's degree within the Graduate Program in Foreign Languages and Translation. Her research brings together sociology, translation studies and gender studies to describe and analyse the sexual division of literary translation work in the contemporary Brazilian editorial market.

DEL POZO, MARIBEL y MAREY-CASTRO, CRISTINA – Cuestionar mitos y prejuicios para interpretar en contextos de violencia de género y/o prostitución en España / Challenging myths and prejudices when interpreting in gender-based violence and/or prostitution in Spain

Resumen

En el Estado español circulan mitos y prejuicios que sostienen y reproducen la estructura de poder patriarcal de forma asidua. En ese marco, la violencia de género y la prostitución constituyen dos aparatos particularmente complejos de desengranar cuyo funcionamiento, dentro de esa estructura de poder, se ha ido analizando y contestando desde los movimientos feministas. Las personas que interpretan, como seres sociales que participan

de ese mismo marco, son también permeadas por los discursos que refuerzan dicha estructura de dominación. Entonces, los pensamientos feministas se revelan como una herramienta imprescindible a la hora de cuestionar, de repensar y de rehacer las prácticas de la interpretación, sobre todo, cuando se lleva a cabo en contextos tan estigmatizados como la violencia de género y la prostitución. Asimismo, las situaciones de interpretación en que participan mujeres migrantes están atravesadas, en muchas ocasiones, por la intersección de otros factores que remiten a la matriz de poder colonial. Por esta razón, la deconstrucción de las intérpretes ha de ser informada y ha de dialogar con los feminismos decoloniales principalmente. Esta propuesta retoma algunas de las reflexiones en las que hemos indagado en un artículo reciente (Marey-Castro y Del-Pozo-Triviño 2020) en el que, mediante una investigación documental multidisciplinar que reúne aportes de la traductología, de los estudios de género, de la antropología y de la sociología, y a partir de la investigación realizada por el proyecto SOS-VICS, se exponen algunos de los mitos y de los prejuicios difundidos en el Estado español sobre la violencia de género y sobre la prostitución. A su vez, se presenta la necesidad de que las personas que interpretan a mujeres migrantes sean interpeladas desde un enfoque feminista decolonial que las acompañe en un proceso de deconstrucción indispensable para dejar de recurrir a discursos y a prácticas que reproducen desigualdades en el ejercicio de la profesión. En definitiva, los movimientos feministas decoloniales ponen en jaque las prácticas de interpretación, en este caso, en un contexto claramente marcado no únicamente por estructuras de dominación patriarcales, sino también coloniales. Al rastrear estos y otros contextos se abre, sin duda, un campo fructífero a la hora de construir situaciones de interpretación más equitativas; el instrumento clave, una interpretación feminista.

Abstract

The myths and prejudices that prevail in Spanish society sustain and reproduce the inherent patriarchal power structure on an ongoing basis. Within this framework, gender-based violence and prostitution are two particularly complex difficult to decipher contexts within these power structure operations, which have been analysed and contested by feminist movements. Interpreters —social beings that participate in these contexts— are also

permeated by the discourse that reinforces such domination structure. Thus, feminist thinking becomes an essential tool for challenging, rethinking and changing the way interpreting is practiced, especially when performed in stigmatized gender-based violence and prostitution contexts. Moreover, interpretation situations involving migrant women are often intersected by other factors derived from the colonial power matrix. Hence, deconstruction of interpreters must take place through information and dialogue principally with decolonial feminisms. This paper incorporates some of the thoughts published in a recent article (Marey-Castro and Del-Pozo-Triviño 2020) which, after multidisciplinary documentary research that includes contributions from translation, gender, anthropology and sociology studies, as well as research carried out by the SOS-VICS project, focuses on the existing myths and prejudices on gender-based violence and prostitution present in Spanish society. Indeed, interpreters who work with migrant women should be subjects of a process of deconstruction informed by a decolonial feminist approach to stop recurring discourses and practices that reproduce inequalities when practising the profession. In short, decolonial feminist movements challenge interpreting practices that are clearly marked not only by patriarchal dominance structures but also by those of a colonial nature. Tracking these and other contexts in the field opens up new opportunities aiming to construct fair and just interpreting situations. The key to that is feminist interpretation.

Bionotas

Cristina Marey-Castro es graduada en Traducción e Interpretación, diplomada en Género, Cultura y Poder y maestranda en Antropología Social. Trabaja de forma independiente como traductora y revisora. Es colaboradora de investigación en el Grupo de Estudios Culturales y Literarios, Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo. Le interesa el encuentro interdisciplinar entre la interpretación, los estudios de género y la antropología social.

Maribel Del-Pozo-Triviño es Doctora en Traducción e Interpretación y traductora-intérprete jurada inglés-español. Ha desarrollado una intensa carrera profesional como traductora e

intérprete y actualmente es docente e investigadora en la Universidad de Vigo (España). Su principal línea de investigación es la dimensión social y cultural de la traducción y la interpretación, especialmente en los servicios públicos, y con población vulnerable.

Bionotes

Cristina Marey-Castro holds a Degree in Translation and Interpretation, a Diploma in Gender, Culture and Power Studies, and she is pursuing a Master's programme in Social Anthropology. She currently works as a freelance translator and editor. She collaborates in research carried out by the "Grupo de Estudios Culturales y Literarios, Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo" [Research Group on Translation and Interpretation, Literary and Cultural Studies of the University of Vigo]. She is interested in the interdisciplinary interactions between interpretation, gender studies and social anthropology.

Maribel Del-Pozo-Triviño has a PhD in Translation & Interpretation and is a sworn English-Spanish translator and interpreter. She has been working professionally as a translator and interpreter for years and she is currently a lecturer and researcher at the University of Vigo, Spain. Her main line of research is the social and cultural dimension of translation and interpretation, especially in public services settings with vulnerable communities.

FLOTOW, LUISE VON³** – Feminist/Gender-aware Translation and Translation Studies: Evolving toward the 'Transnational' / Traducción y Estudios de traducción feministas y con conciencia de género: la evolución hacia lo "transnacional"

Plenary session: Feminist/Gender-aware Translation and Translation Studies: Evolving toward the 'Transnational'

³ Estas presentaciones se darán en inglés y contarán con interpretación al español.

This talk will develop from a brief overview of 1970s/80s feminist activism in regard to language and discourse as well as publishing and distribution of literary work in the Anglo-American Eurozone, to summarize the ideas and impact of the feminist turn in translation at that time. It will then engage with the insistent focus on genders that developed in the 1990s and examine how this affected the activities of both translators and translation researchers – stimulating or stymying their work, again in the Anglo-American Eurozone but including audiovisual translation research. Finally, the talk will move to the last ten years to address questions of feminist/gender-aware work in and on translation in a globalized, ‘transnational’ environment.

Sesión plenaria: Traducción y Estudios de traducción feministas y con conciencia de género: la evolución hacia lo “transnacional”*

Esta conferencia parte de una breve descripción del activismo feminista de los años setenta y ochenta en relación con el lenguaje y el discurso y con la publicación y distribución de obras literarias en la eurozona anglo-norteamericana. Se resumen a continuación las ideas y el impacto del giro feminista que opera en la traducción en esa época. Luego, se centra en el insistente interés en los géneros que se desarrolló en la década de los años noventa y se examina cómo ese interés afectó las actividades de quienes ejercían o investigaban la traducción, tanto a través del estímulo como de la obstaculización de su trabajo. Seguidamente, se revisita el fenómeno en la eurozona anglo-norteamericana pero se incluyen también investigación sobre traducción audiovisual. Finalmente, la charla se detiene en los últimos diez años para abordar cuestiones de trabajos feministas y con conciencia de género, tanto en traducciones como en estudios sobre traducción, en un entorno globalizado y “transnacional”.

Book presentation: *Routledge Handbook on Translation, Feminism and Gender* (Flotow and Kamal 2020)

In this third segment, I will refer largely to the work involved in producing and editing the recent *Routledge Handbook on Translation, Feminism and Gender* (2020) that I co-edited with Hala Kamal at Cairo University, a project that moved away from the Anglo-American Eurozone in many ways but never completely. In fact, it brought the many layers and aspects of the term 'transnational' into clear focus, and this is what I propose to explore in regard to feminist and gender-aware translation studies in this talk.

Presentación del libro *Routledge Handbook on Translation, Feminism and Gender* (Flotow y Kamal 2020)*

En este tercer segmento, me referiré en gran medida al trabajo en torno a la producción y edición del *Routledge Handbook on Translation, Feminism and Gender* (2020), obra que coedité con Hala Kamal, de la Universidad de El Cairo. Este proyecto se alejó de la Eurozona angloestadounidense de distintos modos, aunque nunca por completo. De hecho, puso en foco los diferentes aspectos y niveles del término "transnacional", que es lo que propongo explorar con respecto a los estudios de traducción feministas y con conciencia de género en esta última charla.

Bionote

Luise von Flotow has taught Translation Studies at the University of Ottawa in Canada since 1996. Her main research interests have focused on feminist and gender issues in translation, translation as cultural diplomacy, and audio-visual translation. Publications include articles and books authored and edited in these areas. Her books include: *The Routledge Handbook on Translation, Feminism and Gender* (eds. Luise von Flotow and Hala Kamal 2020), *Por casualidad y otras razones: traducción y difusión de la literatura, la dramaturgia y el cine de Canadá en Latinoamérica* (eds. Marc Charron, Luise von Flotow and Claudia Lucotti 2018), *Translating Women, Different Voices and New Horizons* (eds. Luise von Flotow and Farzaneh Farhazad 2017), *Translation Effects: The Making of Contemporary Canadian Culture and Translation* (ed. with Kathy Mezei and Sherry Simon 2014), *Translating Women* (ed. 2011),

Translating Canada. Charting the Institutions and Influences of Cultural Transfer. Canadian Writing in German/y (eds. Luise von Flotow and Reingard Nischik 2007), *Translation and Gender. Translation in the 'Era of Feminism'* (1997).

She is also a literary translator, working mainly from German and French to English. Recent publications include: *Manikanetish*, tr. of Naomi Fontaine's *Manikanetish*, forthcoming 2021; *The World at Your Back*, tr. of Thomas Melle's *Die Welt im Rücken* 2016, Biblioasis Canada, forthcoming 2021; *They Divided the Sky*. Re-translation of *Der geteilte Himmel*, by Christa Wolf, 1963, University of Ottawa Press, 2013; *Everyone Talks About the Weather. We Don't*. ed. Karin Bauer. Political columns by Ulrike Meinhof, annotation and introduction by Karin Bauer, Seven Stories Press, New York, 2008; and *The Four Roads Hotel*, tr. of France Théoret's *L'hôtel aux quatre chemins*, Toronto, Guernica Editions, 2017; *The Stalinist's Wife*, tr. of France Théoret's *La femme du stalinien*, Toronto Guernica Editions, 2013; *Such a Good Education*, tr. of France Theoret's *Une belle éducation*, Toronto, Cormorant Press, 2010.

Bionota*

Luise von Flotow es profesora de Estudios de Traducción en la Universidad de Ottawa, en Canadá, desde 1996. Sus principales intereses de investigación se centran en cuestiones feministas y de género en traducción, la traducción como diplomacia cultural y la traducción audiovisual. Sus publicaciones incluyen artículos y libros escritos y editados en estas áreas. Entre sus libros, se destacan: *The Routledge Handbook on Translation, Feminism and Gender* (eds. Luise von Flotow y Hala Kamal, 2020), *Por casualidad y otras razones: traducción y difusión de la literatura, la dramaturgia y el cine de Canadá en Latinoamérica* (eds. Marc Charron, Luise von Flotow y Claudia Lucotti 2018), *Translating Women, Different Voices and New Horizons* (eds. Luise von Flotow y Farzaneh Farhazad 2017), *Translation Effects: The Making of Contemporary Canadian Culture and Translation* (ed. con Kathy Mezei y Sherry Simon 2014), *Translating Women* (ed. 2011), *Translating Canada. Charting the Institutions and Influences of Cultural Transfer. Canadian Writing in German/y* (eds. Luise von Flotow y Reingard Nischik 2007), *Translation and Gender. Translation in the 'Era of Feminism'* (1997).

También es traductora literaria y trabaja principalmente del alemán y del francés al inglés. Entre sus publicaciones del alemán al inglés se incluyen: *Manikanetish* (Fontaine *en prensa*), *The World at Your Back* (Melle, 2016), Biblioasis Canada (*en prensa*), *They Divided the Sky*, retraducción de *Der geteilte Himmel* (Wolf, 1963/2013), *Everyone Talks About the Weather. We Don't* (Meinhof 2008), *The Four Roads Hotel* (Théoret, 2017), *The Stalinist's Wife* (Théoret, 2013); *Such a Good Education* (Théoret, 2010). Una de sus traducciones recientes del inglés al francés es *Tout le monde parle de la pluie et du beau temps. Pas nous!* (Meinhof 2018, en colaboración con Isabelle Totikaev).

GHIRIMOLDI, MARÍA EUGENIA – Reflexiones sobre la traducción al español de la narrativa de Gisèle Pineau en *Una antigua maldición* y *El exilio según Julia* desde una mirada feminista transnacional / Reflections on the translation into Spanish of Gisèle Pineau's narrative in *Una antigua maldición* and *El exilio según Julia* from a transnational feminist approach

Resumen

La presente propuesta se inscribe dentro de los estudios feministas de traducción en creciente expansión desde el cambio de milenio, como una forma de activismo transnacional, interdisciplinario y políticamente plural, donde la traducción se percibe como una herramienta para luchar por la justicia y la igualdad de géneros. Nos basamos particularmente en los desarrollos teóricos de Olga Castro y Emek Ergun (2017) y de Olga Castro y María Laura Spoturno (2020). A la luz de la Traductología feminista transnacional pretendemos abordar la escritura de Gisèle Pineau, una de las voces femeninas más representativas de la literatura contemporánea del Caribe francófono. Hija de la diáspora, nacida en París de padres guadalupeños, su vocación literaria le permite luchar, desde su triple espacio subalterno de mujer, negra y creole, contra la discriminación de género y de raza. Para la problematización de esta categoría complejizada de “mujer”, donde será clave adoptar el concepto de interseccionalidad, nos respaldaremos en los estudios sobre

traducción y feminismos negros (Araujo et al. 2019). Elegimos como corpus de análisis las dos novelas traducidas, hasta el momento, al español: *La Grande Drive des esprits*, publicada en 1999 por Ediciones del Bronce como *Una antigua maldición*, y *L'Exil selon Julia*, que vio la luz en 2017 en la Editorial Oriente, como *El exilio según Julia*. La primera es traducida por Manuel Serrat Crespo, traductor español, y la segunda por Laura Ruiz Montes, traductora y escritora cubana. La escritura de Pineau, femenina y feminista, traza una genealogía de mujeres, víctimas del poder colonial, de la esclavitud y del imperialismo cultural, que deben afrontar todo tipo de violencia. Además de reivindicar la posición de la mujer negra antillana, la prolífica autora de novelas y ensayos se centra en la naturaleza dinámica de las relaciones de género en la región, donde los estereotipos de mujer fuerte y hombre débil que predominan en aquellas sociedades pueden invertirse, reflejando la creciente complejidad de las cualidades femeninas y masculinas que no corresponden de manera unívoca a las categorías de hombres y mujeres. Nuestro objetivo consiste en indagar, por una parte, desde una perspectiva feminista transnacional, sobre los procedimientos discursivos llevados a cabo en las traducciones al español, desde la posición situada de dos traductores provenientes de zonas literarias antagónicas, centro y periferia respectivamente, para develar en qué medida sus acciones refuerzan o debilitan las reivindicaciones de los textos de partida. Por otra parte, en aquellos fragmentos donde pueda identificarse el predominio de un lenguaje sexista patriarcal, siguiendo la propuesta de reescritura feminista de Castro (2008), propondremos algunos ejemplos de trasvase a un lenguaje consciente no sexista, para contribuir a la implementación de una reforma lingüística y social superadora de la discriminación de género.

Abstract*

This proposal is framed within feminist translation studies, a growingly expanding discipline since the beginning of the 21st century. Within this approach, which develops as a form of transnational, interdisciplinary and politically plural activism, translation is perceived as a tool to struggle for gender equality and justice. This work is based particularly on the ideas proposed by Olga Castro and Emek Ergun (2017), and Olga Castro and María Laura Spoturno (2020). In the light of Transnational Feminist Translation Studies, we aim at studying Gisèle

Pineau's narrative, one of the most representative feminist voices of the contemporary francophone Caribbean literature. A daughter of the diaspora, Pineau was born in Paris to Guadeloupean parents. Her literary call enables her to struggle against gender and race discrimination from a triple subaltern space: she is a black and creole woman. In order to problematize this complex category of "woman" —where adopting the concept of intersectionality is key— we will rely on studies on translation and black feminism (Araujo et al. 2019). For the corpus of analysis, we have selected the two novels that have been translated into Spanish so far: *La Grande Drive des esprits*, published in 1999 by Ediciones del Bronce as *Una antigua maldición*, and *L'Exil selon Julia*, published in 2017 by Editorial Oriente as *El exilio según Julia*. The former was translated by Spanish translator Manuel Serrat Crespo, and the latter by Cuban writer and translator Laura Ruiz Montes. Pineau's feminine and feminist writing draws a genealogy of women, victims of colonial power, of slavery and of cultural imperialism, who must face all kinds of violence. Apart from reasserting the role of the black Antillean woman, this prolific writer of novels and essays focuses on the dynamic nature of gender relations in the region, where the stereotypes of the strong woman and the weak man prevailing in those societies can be reversed, reflecting the growing complexity of those feminine and masculine qualities that do not correspond univocally to the categories of men and women. Our goal, on the one hand, is to explore from a transnational feminist approach the discursive procedures present in the translations into Spanish, written by two translators coming from antagonistic literary zones: the center and the periphery, respectively. We aim at revealing the extent to which their actions strengthen or undermine the claims of the source texts. On the other hand, following the proposal of feminist rewriting outlined by Castro (2008), we will suggest a few examples where it is possible to identify the predominance of patriarchal sexist language, some possibilities of transfer into a conscious non-sexist language. We will do this as a way of contributing to the implementation of a linguistic and social reform which overcomes gender discrimination.

Bionota

María Eugenia Ghirimoldi es Profesora en Lengua y Literatura Francesa y Traductora Pública Nacional en Lengua Francesa (Universidad Nacional de La Plata). Magíster en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Rouen, Francia) y en Investigación en Traducción e Interpretación (Universitat Jaume I, España). Doctoranda en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción (Universitat Jaume I). Áreas de interés: la traducción literaria, autotraducción, literaturas del Caribe.

Bionote*

María Eugenia Ghirimoldi is a Teacher of French Language and Literature and Translator in French Language, Universidad Nacional de La Plata (Argentina). She holds a master's degree in Language Sciences awarded by the University of Rouen Normandy (France) and a master's degree in Interpretation and Translation Research awarded by Universitat Jaume I (Spain). She is currently pursuing doctoral studies in Applied Languages, Literature and Translation at Universitat Jaume I. Her areas of interest include literary translation, self-translation, and Caribbean literatures.

GUIMARÃES BARBOZA, BEATRIZ REGINA – Estudios feministas de traducción y/en queer: cariños cruzados / Feminist Translation Studies with/in Queer: A Love of Many

Resumen

Comienzo por decir que entiendo este registro de mi búsqueda como una “petrificada imagen de un sendero/ del río antiguo/ de la aguja temporal”, en las palabras de Ana Hatherly (1998[2005]: 59), pues hablar de los estudios feministas de traducción junto a los estudios queer — o, como mi título sugiere, qué pasa cuando estos sienten los efectos/afectos del queer — es algo que ocurre en constante cambio: el mío y el de lo que escribo. Así que intento, en esta ponencia, hacer un recorte en el tiempo de mi lectura de

Nightwood (1936), de Djuna Barnes, y su traducción al portugués brasileño por Caetano Galindo (2004), para exponer algunos de mis planteamientos sobre los estudios feministas de traducción y/en queer, ya que la novela convoca una mirada atenta a cuestiones afectivo-sexuales y su traducción nos ofrece ejemplos críticos. Como el incesto y las relaciones lesbianas fueron temas importantes para Djuna Barnes (Herring 1995) y lo son también en la novela, tomo un punto específico como ejemplo y su traducción: la mirada de amor y deseo de la abuela por su nieta en el sueño de esta. Voy a discutir este momento de la novela críticamente, pues Djuna Barnes representa un deseo que va contra el tabú del incesto y el de la homosexualidad — que son articulados por la heterosexualidad obligatoria que regula los papeles de género (Rich 2019[1980]; Butler 2017[2004]) — muy de acuerdo con Monique Wittig que dijo que “Djuna Barnes anula los géneros al volverlos obsoletos” (1983: 64). A partir de Djuna Barnes, un análisis queerizante de la traducción como práctica feminista, pues, puede desarrollar el potencial disruptivo del querer/queer de una mirada de amor y deseo que desnaturaliza las relaciones heterosexuales no incestuosas. Como los primeros estudios de traducción feministas tuvieron el género como enfoque (Simon 1996; Flotow 1997) y después incorporaron una perspectiva amplia sobre raza, clase, sexualidad y más en la constitución de sujetos (Castro 2017[2009]; Alvira 2009; Godayol 2000), la teoría queer interviene para cuestionar la idea propia de identidad que forma sujetos. Como Epstein & Gillet (2017) y Baer & Kaindl (2017) notaran al pensar los Estudios de Traducción junto a la Teoría Queer, la traducción es una performance que puede o no repetir las estructuras textuales normativas o subversivas en su tarea de mediación cultural. Aunque enfrentando duros ataques de las instituciones conservadoras, crecen en Brasil los movimientos sociales, debates y clubes de lectura feminista y de obras de escritoras (Hollanda 2018), y mucho de lo que se lee es traducido, por lo que se necesita una otra mirada crítica para las prácticas de traducción. Así, con los estudios feministas de traducción y de la teoría queer en diálogo, intento exponer como el deseo en Nightwood, traducido al portugués brasileño, podría mostrarse hoy aún más en su carga feminista y/en queer.

Abstract

I start by saying that I understand this record of my quest as a “petrified image of a path/ the ancient river / the temporal needle” in the words of Ana Hatherly (1998[2005]: 59, our translation), because when talking about feminist translation studies along with queer studies — or, as suggested by my title, what happens when the former feels the effects and affects of queer— the discussion occurs in a constant change: in me and in what I write. Thus, in this presentation I intend to make a temporal clipping of my reading of Djuna Barnes’s *Nightwood* (1936), and its translation to Brazilian Portuguese by Caetano Galindo (2004), in order to introduce some of my considerations on feminist translation and queer with/in studies as the novel triggers a perspective sensitive to affective and sexual matters and its translation offers critical examples. Since incest and lesbian relations have been important topics for Djuna Barnes (Herring 1995), and in the novel itself, I consider one important issue as an example and its translation: the grandmotherly look of love and desire upon her granddaughter in her granddaughter’s dream. I am going to make a critical analysis of this moment in the novel, given that Djuna Barnes embodies a desire that goes against incest and homosexuality taboos, established as such by the compulsory heterosexuality which rules gender roles (Rich 2019[1980]; Butler 2017[2004]). In this discussion, I follow Monique Wittig’s view that “Djuna Barnes cancels gender roles and makes them obsolete” (1983: 64, our translation). Taking Djuna Barnes as a starting point, a queerizing analysis of translation as a feminist practice can develop the disruptive potential of queer and queer love [*querer/queer*] from a view of love and desire which denaturalizes non-incestuous heterosexual relationships. In the same way that the first feminist translation studies focused on gender (Simon 1996; Flotow 1997), incorporating later a wide perspective on race, class, sexuality and more on subject construction (Castro 2017[2009]; Alvira 2009; Godayol 2000), so does queer theory interfere in order to question the very idea of an identity which constructs subjects. As has been noted by Epstein & Gillet (2017) and Baer & Kaindl (2017) in their rendering of Translation Studies alongside with Queer Theory, translation is a performance that may or may not repeat the normative or subversive textual structures in its work of cultural mediation. Even when facing harsh attacks from conservative institutions, social movements, debates and feminist and female

writers reading clubs (Hollanda 2018) are growing in Brazil, and much of what is read is being translated; therefore, another critical view of translation practices is needed. Thus, by establishing a dialogue between feminist translation studies and queer theory, I intend to show how desire in *Nightwood*, translated into Brazilian Portuguese can be shown today in its entire feminist with/in queer load.

Bionota

beatriz rgb (Beatriz Regina Guimarães Barboza) es una persona no binaria que investiga en el área de los Estudios de Traducción en la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil. Actualmente, en el marco de su doctorado, trabaja en el ámbito de los estudios feministas de traducción y/en queer. También escribe, traduce, revisa y edita. Con Meritxell Marsal, tradujo el libro *Desglaç*, de Maria-Mercè Marçal, como *Degelo* (Urutau, 2019).

Bionote

beatriz rgb (Beatriz Regina Guimarães Barboza) is a non-binary person who does research in Translation Studies at the Federal University of Santa Catarina, Brazil, working with feminist translation studies with/in queer for their PhD. beatriz also writes, translates, revises and edits. With Meritxell Marsal, they has translated Maria-Mercè Marçal's *Desglaç* as *Degelo* (Urutau, 2019).

HERNANDO MARSAL, MERITXELL – Traducir a Maria-Mercè Marçal en Brasil como forma de intervención política / Translating Maria-Mercè Marçal in Brazil as a form of political intervention

Resumen

Esta presentación pretende reflexionar sobre los contextos donde se inserta e interviene la traducción del libro de poemas *Desglaç* de la escritora catalana Maria-Mercè Marçal al portugués de Brasil, realizada en 2019 por Beatriz Guimarães Barboza y Meritxell Hernando Marsal. La obra, último libro de poemas que la autora publicó en vida en 1989, se organiza en torno a los ejes temáticos de la muerte del padre y el enfrentamiento con su figura, que remite a los límites patriarcales que la cultura impone, y la creación de un lenguaje poético para el amor lésbico. Los dos temas asumen la imagen del deshielo, como el pasaje desde la sujeción hacia la fluidez y el movimiento. La traducción, coincidiendo con el propio pensamiento de la autora y con los temas elaborados en el libro, se realizó desde una posición política feminista, entendida como la necesidad de introducir a la autora en el sistema literario brasileño, visibilizar los temas que aborda en su obra e iniciar un diálogo con la propia literatura brasileña contemporánea. Además, la traducción fue entendida como colaboración entre las dos traductoras que, desde horizontes culturales distintos, unieron sus respectivos saberes para la creación del texto. Ello implicó una relación intensa con la obra y el pensamiento de Marçal, con las referencias feministas que la autora establece (con Adrienne Rich, Sylvia Plath, Audre Lorde) y con los fundamentos teóricos de los Estudios Feministas de Traducción (Luise von Flotow, Pilar Godayol, Olga Castro). Durante la traducción se buscó establecer relaciones con América Latina, explícitas en el texto a partir de las imágenes y el lenguaje que remiten a Frida Kahlo, pero también proyectivas con las autoras con quienes la obra de Marçal podría establecer conexiones, como por ejemplo con el pensamiento de Gloria Anzaldúa. Este proceso traductor se realiza conscientemente en un momento político adverso que en Brasil está marcado por la presidencia de Jair Bolsonaro y el auge de la derecha, hostiles hacia las políticas de género, y en Catalunya se hace evidente en la represión violenta de las demandas independentistas catalanas por parte de un estado español centralista adverso al diálogo. Precisamente por ese contexto, la traducción adquiere una potencia de desestabilización de nociones impuestas políticamente, de construcción de horizontes afectivos y de ejercicio de la diversidad.

Abstract*

This paper aims at reflecting on the various contexts of inscription of the translation into Brazilian Portuguese of Catalan writer Maria-Mercè Marçal's poetry book *Desglaç*. This translation was performed by Beatriz Guimarães Barboza and Meritxell Hernando Marsal in 2019. The book —the last poetry book to be published while the author was still alive— evolves around the topics of the death of the father and the confrontation with his figure, which makes reference to the patriarchal limits imposed by the culture, and around the creation of a poetic language for lesbian love. Both topics take on the image of thawing, conceived of as the passing from restraint to fluidity and movement. Its translation, in line with the author's way of thinking and the topics developed in the book, was approached from a feminist political standpoint, understood as the need to introduce the author into the Brazilian literary system, to make the topics addressed in her work visible, establishing a dialogue between the translation and contemporary Brazilian literature. In addition, the translation was understood as a collaboration between both translators coming from different cultural backgrounds, who put their separate knowledges together to create the text. This implied an intense relationship with Marçal's work and thought, with the feminist references established by the author (with Adrienne Rich, Silvia Plath, Audre Lorde), and with the theoretical foundation of Feminist Translation Studies (Luise von Flotow, Pilar Godayol, Olga Castro). Throughout the translation process, relations with Latin America were deliberately fostered, which were both explicit in the text —for example, in the images and language which make reference to Frida Kahlo— and projective, in the case of authors such as Gloria Anzaldúa, with whom Marçal's work could find connections. This translation process is consciously carried out in an adverse political moment, which in Brazil is marked by Jair Bolsonaro's presidency and the right-wing peak, leading to hostility towards gender policies. In Catalonia, the harsh political moment is evidenced in the violent suppression of Catalan independentist demands by a centralist Spanish State reticent to dialogue. It is precisely because of these contexts that translation has the potential to destabilize politically imposed preconceptions, and to build horizons to exert affection and diversity.

Bionota

Meritxell Hernando Marsal (Barcelona, 1977) es profesora de la Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil) y actúa en los Programas de Posgrado en Literatura y Estudios de la Traducción, atenta a las relaciones entre feminismos, literatura, traducción y poder. En 2019 tradujo, junto con Beatriz Guimarães Barboza, *Desglaç*, de Maria-Mercè Marçal al portugués brasileño.

Bionote

Meritxell Hernando Marsal (Barcelona, 1977) is a professor of Literature and Translation Studies at the Universidade Federal de Santa Catarina (Brazil). Her research interests focus on the relationships between feminisms, literature, translation and power. In 2019, with Beatriz Guimarães Barboza, she translated *Desglaç*, by Maria-Mercè Marçal, into Brazilian Portuguese.

LOMBARDO, ANDREA – La recepción en América Latina de *The Thing Around your Neck* y *We Should all be Feminists* de Chimamanda Adichie. Nuevas perspectivas en torno a la traductología feminista / The reception in Latin America of *The Thing Around your Neck* and *We Should all be Feminists* by Chimamanda N. Adichie. New perspectives on feminist translation

Resumen

En este trabajo nos proponemos indagar sobre la recepción de la obra de Chimamanda N. Adichie en América Latina respecto de la producción, circulación y recepción de las traducciones que existen de dos cuentos cortos “A Private Experience” y “The Arrangers of Marriage”, recopilados en la colección *The Thing Around Your Neck* (2009), y del título de la disertación TED TalksXEuston *We should all be feminist* (2012), publicada luego en forma de ensayo (2014). Nuestro interés se centrará en analizar la función social y cultural de las

traducciones que circulan en el contexto latinoamericano en el marco de la traductología feminista. En particular, exploraremos la manera en que se traducen las voces de las mujeres igbo y hausa al español y las posibilidades que ofrece la traductología feminista para revelar estas subjetividades (Castro 2009). Asimismo, el análisis propuesto nos permitirá ahondar en las variables de traducción del título del ensayo *We should all be feminist* y, a la vez, ponderar el uso de la modalidad y la opción entre estilo directo e indirecto. Por último, realizaremos un estudio de la traducción al español de los proverbios, en especial, los que proyectan una fuerte impronta patriarcal sobre las mujeres. En suma, el objetivo principal de esta propuesta es evaluar si las prácticas de traducción incorporan *feminismos* en los textos traducidos. Siguiendo los aportes de los estudios de traducción y de género (Flotow y Scott 2016; Flotow 2011, 2017; Ergun 2010 y Castro 2008, 2012), intentamos examinar la manera en que las intervenciones traductológicas reproducen el discurso original y/o refuerzan la deconstrucción de estereotipos de género y subjetividades femeninas. Las preguntas que guiarán nuestra investigación se resumen en los siguientes interrogantes: ¿Qué recepción ha tenido la obra de Adichie en el contexto latinoamericano? ¿Cómo interviene la traducción feminista en las elecciones respecto de las variantes igbo y hausa del original? ¿Cómo se tradujo el título de la disertación *We should all be feminist* en español? A modo de comparación, ¿qué se evidencia en la traducción al portugués? ¿Qué significancia tiene el hecho de que la traducción haya sido realizada por un traductor o una traductora? ¿Qué sello editorial estuvo a cargo de las traducciones en Latinoamérica? Finalmente, ¿cuáles son las lecturas e implicancias en las elecciones traductológicas en relación a los proverbios? Así, el marco teórico-metodológico contempla la articulación de los aportes de los estudios de traducción, en especial, la traductología feminista, con los estudios de género que nos posibilitarán la descripción del uso de estrategias híbridas tanto en el original como en las traducciones para revelar subjetividades heterogéneas, minoritarias y diaspóricas. En este sentido, como han señalado varios teóricos, es dable pensar en la necesidad de revisar conceptos que han sido ampliamente discutidos en el campo de los estudios de traducción en referencia a las interpretaciones binarias (fidelidad y transparencia vs una estética de la discontinuidad o la visibilidad) para dar cuenta de la

re-inscripción y deconstrucción de las epistemologías hegemónicas vinculadas a cuestiones de género, sexualidades y estereotipos raciales (Chamberlain [1988]1992; Simon 2011; Bastin 2006). De igual modo, según apunta Alvarez (2014), se deberán reconsiderar las caracterizaciones tradicionales de género puesto que una estética feminista conlleva la búsqueda de epistemologías y sentidos propios. En conclusión, reflexionaremos respecto del rol social y cultural de los textos traducidos a partir de las posibilidades de intervención en torno a los feminismos que permitan desentrañar tanto un léxico y una sintaxis sexista como revertir patrones de pensamiento patriarcales.

Abstract

In this paper, we would like to explore the reception of Chimamanda N. Adichie's work in Latin America regarding the production, circulation and reception of the translation of two short stories "A Private Experience" and "The Arrangers of Marriage" compiled in the collection *The Thing Around Your Neck* (2009) and title of the dissertation TED Talks *We should all be feminist* (2012), later published as an essay (2014). Our interest will be focused on analyzing the social and cultural readings of the translations evident in the Latin American context under the umbrella of feminist translation. Accordingly, we will assess how the voices of Igbo and Hausa women are translated into Spanish and the possibilities granted by feminist translation to reveal these subjectivities (Castro 2009). Furthermore, this proposal will deal with the variants of the translation of the title *We Should all be Feminist* and, at the same time, we will ponder on the use of modality and the choice between direct and indirect style. Lastly, we will carry out the study of the translation of proverbs into Spanish, especially those which project a strong patriarchal image on women. The ultimate goal is to evaluate whether translation practices incorporate feminisms in the translated texts. Following the contributions in the field of gender and translation studies (Flotow and Scott 2016; Flotow 2011, 2017; Ergun 2010 and Castro 2008, 2012), we intend to examine how translation interventions may recreate and/or reinforce the deconstruction of gender stereotypes and women's subjectivities. In this respect, we will try to answer these questions: what kind of reception has the work of Adichie had in Latin America? How does feminist translation intervene in the translation choices of Igbo and Hausa variants?

How is the title of *We Should all be Feminist* translated into Spanish? By way of comparison, what happens in the translation into Portuguese? How significant is it that the translation is carried out by a man or a woman translator? Which is the publishing house in charge of the translations in Latin America? Finally, which are the implied readings concerning the translation choices in proverbs? Thus, the theoretical-methodological framework articulates translation studies, specially, feminist translation, with gender studies in order to describe the use of hybrid strategies not only in the original but also in the translations so as to reveal heterogeneous and diasporic subjectivities. In this sense, as many scholars have pointed out, it is worth revising concepts widely discussed in translation studies in connection with binary interpretations (fidelity and transparency vs an aesthetics of discontinuity or visibility) to re-inscribe and deconstruct hegemonic epistemologies related to gender, sexualities and racial stereotypes (Chamberlain [1988]1992; Simon 2011; Bastin 2006). Likewise, as put forward by Alvarez (2014), traditional gender characterizations should be reexamined since a feminist aesthetics pursues its own senses and epistemologies. To sum up, we will reflect upon the social and cultural role of the translated texts and the potential feminist interventions which could unravel a sexist vocabulary and syntax to reverse patriarchal ideologies.

Bionota

Andrea Lombardo es Profesora en Lengua y Literatura Inglesas; Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Obtuvo un Magíster en Traducción por la Universidad de Belgrano en el año 2015. Es miembro del grupo de investigación *Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción*, dirigido por la Dra. María Laura Spoturno.

Bionote

Andrea Lombardo is an English Language Teacher and Sworn Translator from the School of Humanities and Educational Sciences at Universidad Nacional de La Plata (UNLP). She

obtained a Master in Translation from the University of Belgrano in 2015. She is a member of the research group *Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción*, in charge of Dr. María Laura Spoturno.

OLIVEIRA, ANNA OLGA⁴** – A feminist perspective on fairy tales: *The Bloody Chamber*, by Angela Carter, in the Brazilian literary system / La perspectiva feminista en los cuentos de hadas: *The Bloody Chamber* de Angela Carter en el sistema literario brasileño

Abstract

This paper is part of my postdoctoral research at the Federal University of Paraná about the work of the writer Angela Carter (1940-1992) in the Brazilian literary system. Adopting the systemic and descriptivist perspective of Descriptive Translation Studies and André Lefevere's notions of *rewriting* and *patronage*, as well as the theoretical notions developed by feminist fairy-tale scholars such as Donald Haase, this paper analyses Angela Carter's work *The Bloody Chamber and Other Stories* in translation into Brazilian Portuguese, aiming to comprehend the way the British writer is portrayed by the translators, preface writers and editors of her work in Brazil. Carter created her own fairy tales inspired by distinct traditional tales and authors, like the French seventeenth century writer Charles Perrault, but in her own contemporary fashion, transforming such well-known tales as *The Blue Beard* into stories in which the female character exercises agency. The two published Brazilian translations of *The Bloody Chamber* are discussed, taking into account their respective proposals and approaches: the first, translated by Carlos Nougué and published by Rocco (1999), with several of Carter's titles in its catalogue; and more recently, Adriana Lisboa's translation, published by TAG/Dublinense (2017) with an exclusively female production team, projecting a feminist stance. The prefaces, by Vivian Wyler and Adriana

⁴ Esta presentación se dará en inglés y contará con interpretación al español.

Lisboa, respectively, are analysed in order to observe how they portray Angela Carter, especially her polemical feminist approach to pornography.

Resumen*

Este trabajo es parte de mi investigación posdoctoral, desarrollada en la Universidad Federal de Paraná (UFPR) en torno a la obra de la escritora feminista Angela Carter (1940-1992) en el sistema literario brasileño. Desde la perspectiva de los estudios descriptivos de traducción y de las nociones de André Lefevere de reescritura y patronazgo, y de nociones teóricas provenientes de investigaciones feministas sobre cuentos de hadas, como las realizadas por Donald Haase, este trabajo analiza la obra *The Bloody Chamber and Other Stories* y su traducción al portugués brasileño, para intentar comprender la manera en que la escritora británica está caracterizada por quienes la traducen, quienes escriben sus prefacios y quienes editan su trabajo en Brasil. Carter creó sus cuentos de hadas inspirada en diferentes cuentos y autores tradicionales, como el escritor francés del siglo diecisiete Charles Perrault, pero con su propia impronta contemporánea, lo cual transformó a cuentos afamados como *The Blue Beard* en historias en las cuales el personaje femenino ejerce su agencia. Se analizan las dos traducciones de *The Bloody Chamber* al portugués brasileño y se consideran sus propuestas y enfoques: la primera, traducida por Carlos Nougé y publicada por Rocco (1999), editorial con varios títulos de Carter en su catálogo; y, más recientemente, la traducción de Adriana Lisboa, publicada por TAG/Dublinense (2017), que presenta una edición producida exclusivamente por mujeres y proyecta una perspectiva feminista. Se estudian los prefacios de Vivian Wyler y Adriana Lisboa, respectivamente, a fin de observar el modo en que ambas presentan a Angela Carter, en especial su enfoque feminista polémico respecto de la pornografía.

Bionote

Anna Olga Prudente de Oliveira is a Brazilian translator and researcher in the field of Translation Studies. She is currently engaged in postdoctoral research at the Federal

University of Paraná (UFPR). She has a PhD and master's degree in Letters/Language Studies from the Pontifical Catholic University of Rio de Janeiro (PUC-Rio); a bachelor's degree in Letters from PUC-Rio; and a bachelor's degree in Performing Arts from the Federal University of the State of Rio de Janeiro (UNIRIO).

Bionota

Anna Olga Prudente de Oliveira es una traductora e investigadora brasileña, dedicada a los Estudios de Traducción. Actualmente, se encuentra llevando a cabo su investigación posdoctoral en la Universidad Federal de Paraná (UFPR). Tiene un doctorado y un máster en Letras por la Pontificia Universidad Católica de Río de Janeiro (PUC-Rio), estudios de grado en Letras por la PUC-Rio, y estudios de grado en Artes Performáticas por la Universidad Federal del Estado de Río de Janeiro (UNIRIO).

PRIETO, MARÍA SOLEDAD – Materialización de universos femeninos en la LIJ: la traducción al español de *Matilda* de Dahl / Materialization of Feminine Universes in Children's Literature: the Spanish Translation of *Matilda* by Dahl

Resumen

La literatura destinada a las infancias ha sido terreno fértil para un sinnúmero de análisis y de aplicaciones teóricas tanto desde las teorías literarias como filosóficas. Los Estudios culturales y de género han aportado valiosos cuestionamientos que resultan relevantes para ponerlos en diálogo con los Estudios de traducción en el ámbito específico de esta literatura. La presente propuesta tiene por objetivo revisar no solo la obra traducida sino también las prácticas traductorales en torno a la materialización (Butler 2018) de los universos femeninos en *Matilda* (1988, Jonathan Cape) de Roald Dahl. Esta obra, que relata las peripecias de una niña extraordinariamente brillante nacida en el seno de una familia que no la comprende ni le ofrece amor, goza de mucha popularidad y aceptación entre las

y los críticos de la literatura infantil y juvenil (LIJ) y entre la audiencia a la que va dirigida, las niñas y los niños. La primera traducción al castellano de *Matilda*, de Pedro Barbadillo, fue publicada en 1989 por Santillana Infantil y Juvenil SL. Trabajaremos con la edición de Penguin Random House, editorial de la cual Santillana Infantil y Juvenil SL forma parte, publicada en 2016 y adaptada para América Latina, según consta en los datos de publicación. A las problemáticas inherentes a la literatura destinada a las infancias, como el dinamismo del concepto de niñez, la intención pedagogizante por parte de todo el polisistema literario (Even-Zohar 1990), las normas que controlan la traducción, circulación y consumo de estas obras (Toury 1997), entre otras muchas, se suma una compleja red de universos femeninos que Dahl propone desde un lugar de incorrección política para su época, y también, para la nuestra. Las temáticas que se intersectan en la obra son variadas: todas ellas manifiestan una heteronormatividad vigente en la sociedad, característica que no puede pasarse por alto a la hora de abordar la traducción. Está presente una voz doblemente subalterna (Spivak 1988, 1995) que desafía no solo las expectativas a las que *Matilda* se enfrenta por ser niña, sino, también, la idealización de maternidad, a la vez que pone énfasis en la función emancipadora de la literatura. Es por esto que resulta imperioso revisar y analizar las estrategias utilizadas por Barbadillo en su práctica traductora y para ello trabajaremos a partir de los aportes de Lawrence Venuti (1995, 2000), quien considera a la traducción como una práctica activa: una posición ideológica a través de la cual se pone de relieve la visibilidad y agencia del traductor. Las ideas relativas a la traducción como espacio político de manipulación (Hatim y Mason 1990; Lefevere 1992) nos permitirán revisar las prácticas del traductor de *Matilda* tomando como referencia los conceptos desarrollados en los textos de Luise von Flotow (1997, 2011) y Susan Bassnett (2005), quienes presentan ideas sobre el posicionamiento político del traductor y la traducción desde una perspectiva feminista.

Abstract

Children's literature has been fertile ground for countless analyses and theoretical applications from both literary and philosophical theories. Cultural and Gender Studies have contributed to pose valuable questions also relevant for the analysis of this specific

literature within Translation Studies. The present proposal aims to review not only the translated work but also the translation practices around the materialization (Butler 2018) of the female universes in Roald Dahl's *Matilda* (1988, Jonathan Cape). This work, which recounts the adventures of an extraordinarily brilliant girl born into a family that neither understands her nor offers her love, enjoys great popularity and acceptance among critics of children's and young adults' literature and among the target audience, girls and boys. The first Spanish translation of *Matilda*, by Pedro Barbadillo, was published in 1989 by Santillana Infantil y Juvenil SL. We will work with the Penguin Random House edition, published in 2016 and adapted for Latin America, as stated in the publication data. In addition to the problems inherent to Children's literature —such as the dynamic concept of childhood, the pedagogic criteria present in the literary polysystem (Even Zohar 1990), the rules that control the production, circulation and consumption of these translated works (Toury 1997), among many others— Dahl offers a complex network of female universes from a political incorrectness perspective for his time, and also for ours. All the questions arisen in this work evidence the heteronormativity force that permeates our society, a characteristic that cannot be overlooked when it comes to translation. A doubly subaltern voice is present (Spivak 1988, 1995) and it challenges not only the expectations *Matilda* faces as a girl, but also it challenges the idealization of motherhood, while emphasizing the emancipatory function of literature. This is why it is imperative to review and analyze the strategies used by Barbadillo in his translation practice and to this end we will work from the contributions of Lawrence Venuti (1995, 2000), who considers translation an active practice: an ideological position through which the visibility and agency of the translator is highlighted. The ideas related to translation as a political space of manipulation (Hatim and Mason 1990; Lefevere 1992) will allow us to review the translator practices developed in *Matilda* from the perspectives of Luise von Flotow (1997, 2011) and Susan Basnett (2005), who present ideas on the political positioning of the translator and translation from a feminist perspective.

Bionota

María Soledad Prieto es Traductora de Inglés y Especialista en Traducción Científica y Técnica por la Facultad de Lenguas, UNC. Es docente de grado y posgrado de esa misma casa de estudios. Prepara su tesis para la Maestría en Literatura para Niños de la Facultad de Artes y Humanidades, UNR. Como traductora independiente, se especializa en la traducción de textos literarios, de ciencias sociales y humanas. Como investigadora, aborda las tensiones de género, en especial en la literatura para las infancias.

Bionote

María Soledad Prieto is an English-Spanish Translator and Specialist in Scientific and Technical Translation from the School of Languages, UNC. She is an undergraduate and graduate teacher at the same university. She is preparing her thesis for the Master's Degree in Children's Literature at the School of Arts and Humanities, UNR. As a freelance translator, she specializes in the translation of literary, social sciences and humanities texts. As a researcher, she addresses gender tensions, particularly in children's literature.

RADHAY, RACHAEL ANNELIESE⁵** – Bureaucracy, mobility and lifeworlds: border literature and Latin-American migrant women – *The death and life of Aida Hernandez: a border story* / Burocracia, movilidad y mundos de la vida: literatura de frontera y mujeres latinoamericanas migrantes – *The death and life of Aida Hernandez: a border story*

Abstract

There is new awareness in Latin America towards immigrants and refugees, reflected in several changes regarding information circulation, debureaucratization, simplification of institutional language, the creation and production of bilingual pamphlets and hypertexts

⁵ Esta presentación se dará en inglés y contará con interpretación al español.

as well as the organization of social forums. Further, there has been significant recent proliferation of border literature that represents narratives of migrants on the U.S-Mexico border. This literature documents border trajectories and so this paper seeks to address how these trajectories are represented and/or translated through a case study of the non-fiction work, *The death and life of Aida Hernandez: a border story* by Aaron Bobrow-Strain (2019). This study contextualizes this work in relation to other border literature as well as focuses through corpus linguistics tools and Critical Discourse Analysis on the following questions: How is public-institutional immigration discourse constructed in border literature? How are women's voices constructed and translated in border literature? How are migrant agency and gender constructed and translated in border literature? In short, this case study assesses the relation between the politics of border literature, translation and women's voices.

Resumen*

Hay en América Latina una nueva conciencia sobre personas inmigrantes y refugiadas, que se refleja en varios cambios en lo que concierne a la circulación de información, desburocratización, simplificación de lenguaje institucional, creación y producción de panfletos e hipertextos bilingües, así como también la organización de foros sociales. Ha habido recientemente también una importante proliferación de literatura de frontera que representa narrativas de migrantes de la frontera entre México y Estados Unidos. Esta literatura documenta trayectorias de frontera y, por tanto, este trabajo se propone abordar cómo se representan o se traducen estas trayectorias a través de un caso de estudio del trabajo de no ficción de Aaron Bobrow-Strain (2019), *The death and life of Aida Hernandez: a border story*. Este estudio contextualiza dicho trabajo en relación con otra literatura de frontera, y se ocupa por medio de herramientas lingüísticas de corpus y Análisis Crítico del Discurso de los interrogantes siguientes: ¿cómo se construye el discurso público e institucional sobre la inmigración en la literatura de frontera? ¿Cómo se construyen y se traducen las voces de mujeres en la literatura de frontera? ¿Cómo se construye y se traduce la agentividad y el género de migrantes en la literatura de frontera? En pocas palabras, este

estudio de caso analiza la relación entre la política de la literatura de frontera, la traducción y las voces de mujeres.

Bionote

Rachael Anneliese Radhay is a translation lecturer at the University of Brasília. She holds a PhD in Critical Discourse Analysis from the University of Brasília and has recently completed junior post-doctoral work at the Universidade Estadual de Rio Janeiro in Discourse Studies. Her research interests are in institutional discourse, translation, ethnography, immigration and agency.

Bionota

Rachael Anneliese Radhay es profesora de traducción en la Universidade de Brasília. Es Doctora en Análisis Crítico del Discurso (Universidade de Brasília) y recientemente ha finalizado su trabajo posdoctoral en la Universidade Estadual de Rio Janeiro en Estudios del Discurso. Sus intereses de investigación incluyen el discurso institucional, la traducción, la etnografía, la inmigración y la agentividad.

RAÍZ DO NASCIMENTO, JULIA – Potencialidades del trabajo de colectivos en la traducción feminista / Potentialities of collectives' work in feminist translation

Resumen

En noviembre pasado, un autobús lleno de feministas, autónomas o afiliadas a partidos y diversos movimientos sociales, fue a visitar la comunidad agroforestal y asentamiento del Movimiento de Trabajadores/as sin Tierra (MST), José Lutzenberger, en la ciudad de Antonina, ubicada en el sur del estado del Paraná, Brasil. La visita marcó la última reunión del tercer año del club de lectura feminista dirigido por militantes de la CUT (Central Única

de Trabajadores/as). El club invitó al colectivo Sycorax de São Paulo, responsable de traducir el libro *Calibán y la bruja: mujeres, cuerpo y acumulación originaria*, de Silvia Federici, leído y discutido durante el año por el club. El colectivo comentó la elección del libro, el contacto con la autora y los procedimientos de traducción y publicación del que fue su primer trabajo de traducción y que es parte constitutiva del colectivo como tal. Pese a haber sido su primer trabajo, la traducción circula masivamente en Brasil, no solo a través del libro físico, que fue publicado por la editorial Elefante, sino también a través del archivo gratuito disponible en el sitio web del colectivo. En octubre, en el evento del Círculo de Traducción Feminista donde fui ponente en el Centro de Investigación y Capacitación de SESC en São Paulo, presenté a Sycorax el colectivo de traducción del que soy parte, Pontes Outras. Pontes Outras surgió de la voluntad de tres investigadoras de estudios feministas de traducción, Emanuela Siqueira, Beatriz R. G. B. y yo, de compartir nuestro trabajo de traducción y fomentar la traducción colectiva a través de la creación de un blog y la organización de talleres. A partir de este panorama, brevemente informado aquí, de las acciones de los colectivos Sycorax y Pontes Outras, propongo discutir el potencial del trabajo de los colectivos en el campo de la traducción feminista, abordando en esta oportunidad tres aspectos: el fortalecimiento de la profesionalización frente a ataques severos a los incentivos a la cultura y a la universidad pública; el contexto favorable, en conjunto, de la acumulación de informes de traducción, o sea, comentarios críticos, archivos de problemas y soluciones encontradas que producen conocimiento relevante para el campo; el deseo de organizar una reunión nacional de colectivos de traducción feminista en 2020. Esta reflexión, aún en su comienzo, tiene como objetivo mapear las acciones de los colectivos de traducción feminista, primero en Brasil y, luego, en toda América del Sur, y así alentar la formación de más colectivos. Por tanto, la discusión propuesta en esta comunicación se compromete a compartir procedimientos de trabajo, intercambios de experiencias, fortalecer los lazos dentro y fuera del mercado editorial y relaciones más estrechas dentro de los movimientos sociales feministas a través del acceso al conocimiento de los textos traducidos. Se cree que a través de las prácticas colectivas de traducción y circulación de

textos, se puede reforzar la relevancia de la traducción para la lucha feminista interseccional en toda América del Sur orientada por una política de traducción feminista translocal.

Abstract*

Last November, a bus full of feminists, autonomous or affiliated to parties and to diverse social movements, visited the agroforestry community and settlement of the Landless Workers' Movement (MST), José Lutzenberger, in the city of Antonina, located in the south of the state of Paraná, Brazil. The visit marked the last meeting of the third year of the feminist book club led by members of the CUT (Central Unica de Trabajadores/as). The club invited the Sycorax collective from São Paulo, responsible for translating the book *Caliban and the Witch: Women, Body and Primitive Accumulation* by Silvia Federici, read and discussed along the year by the club. The collective commented on the choice of the book, the contact with the author and the translation and publication procedures of what was her first translation work and which constitutes the collective as such. Despite being their first work, the translation is circulated widely in Brazil, not only through the physical book, which was published by Elefante Publishing House, but also through the free file available on the collective's website. In October, at the event of the Circle of Feminist Translation where I was a speaker at the SESC Research and Training Center in São Paulo, I presented to Sycorax the translation collective of which I am a member, Pontes Outras. Pontes Outras was born out of the willingness of three researchers in feminist translation studies, Emanuela Siqueira, Beatriz R. G. B. and myself, to share our translation work and encourage collective translation through the creation of a blog and the organization of workshops. Based on this overview, briefly reported here, of the actions of the Sycorax and Pontes Outras collectives, I propose to discuss the potential of the collectives' work in the field of feminist translation, addressing on this occasion three aspects: the strengthening of professionalization in the face of severe attacks on the incentives of culture and the public university; the favorable context, as a whole, of the accumulation of translation reports, that is, critical comments, archives of problems and solutions found that produce relevant knowledge for the field; the desire to organize a national meeting of feminist translation collectives in 2020. This reflection, still in its infancy, aims to map the actions of feminist translation collectives, first

in Brazil and then throughout South America, and thus encourage the formation of more collectives. Therefore, the discussion proposed in this communication is committed to sharing working procedures, exchanging experiences, strengthening ties within and outside the publishing market and closer relations within feminist social movements through access to knowledge of translated texts. It is believed that through collective practices of translation and circulation of texts, the relevance of translation for the intersectional feminist struggle throughout South America can be reinforced, guided by a translocal feminist translation policy.

Bionota

Julia Raiz es escritora, traductora e investigadora de estudios de traducción feministas y decoloniales (UFPR). Edita los blogs literarios *totem & pagu* y *Pontes Outras*. En Curitiba (PR - BR) forma parte del colectivo de escritura *membrana*. Su primer libro *diário: a mulher e o cavalo* fue publicado en 2017 por la editorial ContraVento, también lanzó *p/ vc* por 7Letras en 2019.

Bionote

Julia Raiz is a writer, translator and researcher of decolonial and feminist translation studies (UFPR). She edits the *totem & pagu* and *Pontes Outras* literary blogs. In Curitiba (PR - BR) she is a member of the writing group *membrana*. Her first book *diário: a mulher e o cavalo* was published in 2017 by ContraVento editorial, and she also released *p/ vc* by 7Letras in 2019.

SARA, LEONOR Y ZAPARART, JULIA – Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas / Creating,

rewriting, translating (the self): literary postures and political postures in contemporary female authors and translators

Resumen

En la presente comunicación presentaremos el proyecto de investigación Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas (2020-2024). La investigación sobre las mutaciones en las prácticas y en los discursos literarios contemporáneos cuenta con una nueva perspectiva en el concepto de “postura” de autor/a que revisa y describe el hecho literario a la luz de las constantes articulaciones entre lo individual y lo colectivo desde una perspectiva sociológica. Siguiendo este desarrollo crítico y teórico, este proyecto de investigación propone un análisis de la producción de autoras y traductoras contemporáneas integrando la dimensión retórica y discursiva que se inscribe en la perspectiva del “ethos discursivo” de Dominique Maingueneau y Ruth Amossy con la dimensión comportamental, lo que Bourdieu llamaba la hexis corporal. La emergencia en la propia obra de las tensiones, relaciones y construcciones de sí que cada autora pone en juego a la hora de crear(se), reescribir(se), traducir(se), enunciar(se) es otro aspecto que proponemos problematizar considerando que la escritura y reescritura femenina subvierten al lenguaje patriarcal y permiten a la traducción reivindicar ideas feministas y mostrar una actitud rebelde frente a concepciones tradicionales del proceso traductor. La traducción se convierte así en una actividad política: hablar nunca es neutro y traducir tampoco.

Abstract

In this communication we will present the research project Creating, rewriting, translating (the self): literary postures and political postures in contemporary female authors and translators (2020 – 2021). Research on the mutations in contemporary literary discourses and practices has been enriched with a new perspective in the concept of female or male authorial "posture", which reviews and describes the literary fact in light of the constant articulations between the individual and the collective from a sociological perspective. Within such critical and theoretical framework, this research project proposes to analyse

production by contemporary female authors and translators, integrating the rhetorical and discursive dimension in the "discursive ethos" perspective by Dominique Maingueneau and Ruth Amossy with the behavioural dimension, which Bourdieu termed bodily hexis. The emergence in one's own works of those self-tensions, relations and constructions put in play by each author when creating (herself), rewriting (herself), translating (herself), enunciating (herself) will constitute another issue to be addressed, considering that female writing and rewriting subvert patriarchal language and allow translation to reassert feminist ideas and show a rebellious attitude towards traditional conceptions of the translating process. Translation becomes thus a political activity: speaking is never neutral, and neither is translating.

Bionotas

María Leonor Sara es Profesora de Lengua y Literatura Francesa, Traductora en lengua francesa (UNLP), Magíster en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Rouen). Actualmente es docente-investigadora del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP (IdIHCS - UNLP). En la Facultad de Humanidades tiene a su cargo las cátedras de Lengua Francesa 3 y de Cultura y Civilización Francesas.

María Julia Zaparart es Traductora en lengua francesa y Profesora en Letras (UNLP, Argentina). Ha realizado una maestría en Traducción Literaria en la Universidad de Vincennes-Saint-Denis (Paris 8, Francia). Se desempeña como docente de Traducción Literaria II y Literatura francesa contemporánea (UNLP).

Bionotes

María Leonor Sara is a French Language and Literature Teacher, Sworn Translator (UNLP), and Master in Language Sciences (University of Rouen). Currently she is a researcher at IdIHCS-UNLP and a Professor in French Language 3 and French Culture and Civilization at UNLP.

María Julia Zaparart is a French language translator and literature teacher (UNLP, Argentina). She has earned a master's degree in literary translation at the University of Vincennes-Saint Denis (Paris 8, France). She teaches Literary Translation II and Contemporary French Literature at UNLP.

SAXE, FACUNDO – Acerca del término queer y sus derivas latinoamericanas: contra el relato norte-sur y la supuesta importación teórica / A note on the term “queer” and its uses in Latin American: against the North-South narrative and the alleged theoretical import

Resumen

Este trabajo se interroga sobre los usos, traducciones y reapropiaciones del término *queer* en diálogo con la *queer theory*, que aparece como campo específico en Estados Unidos en los años noventa. A partir de las apariciones del término en otros espacios geopolíticos y el debate sobre sus posibilidades en ámbitos hispanoparlantes, se recorrerán diferentes versiones de lo queer así como otras modalidades situadas (cuir-kuir) con el fin de poner en tensión la supuesta direccionalidad norte-sur para el denominado “pensamiento queer”. Las diferentes versiones de lo queer en su contexto de aparición (Estados Unidos) también ponen en tensión la idea de una versión única, cerrada y coherente de lo queer y la *queer theory*. De igual modo, el relato teórico que se construye acerca de las proyecciones norte-sur de lo queer estadounidense como marca originaria (única y primera) vinculada a la producción de conocimiento desde la disidencia sexual, se puede poner en tensión con las apariciones de otros momentos situados de saber vinculado a las sexualidades disidentes, así como las reformulaciones, reapropiaciones y torsiones del término queer en ámbitos latinoamericanos. En ese sentido, la idea de “importación” de lo queer entraría en crisis cuando se piensan las apariciones sexo-subversivas en otros espacios geopolíticos por fuera del nodo queer estadounidense. Asimismo, se abordará la idea de lo queer en diálogo y disputa con la categoría disidencias sexuales, de forma tal que se lleve adelante una

propuesta teórica para re-pensar la supuesta traducibilidad/intraducibilidad de lo queer y sus efectos y retroalimentaciones en contextos situados en Latinoamérica. Para esto, se pondrá en diálogo desde una perspectiva comparada, las apariciones del término queer en diferentes espacios, así como otros términos relacionados (y con derivas vinculadas a la traducción de lo queer) como disidencias sexuales, disidencias sexo-genéricas o sexualidades disidentes.

Abstract

This paper explores the uses, translations and re-appropriations of the term “queer” in dialogue with the queer theory, which emerged as a specific field in the United States in the 1990s. Based on the use of the term in new geopolitical settings and the debate on its prospects in Spanish-speaking areas, different versions of queer will be studied, as well as other situated utterances (“cuir” and “kuir”), with the aim of putting a strain on the supposed north-south one-way directionality of the so-called “queer thought.” The different versions of queer in their context of emergence (United States) also put a strain on the idea of a single, closed and coherent notion of queer and queer theory. Similarly, the theoretical narrative that implicitly shapes the North-South projections of the American queer as the original (unique and first) mark linked to the production of knowledge from sexual dissidence, will be put in tension with other situated moments of knowledge linked to dissident sexualities, as well as the reformulations, re-appropriations and twists of the term “queer” in Latin American settings. In that sense, the idea of “importing” the queer would enter into crisis when one thinks of subversive sexualities in other geopolitical settings outside the U.S. queer node. Likewise, the idea of queer in dialogue and confrontation with the category of “sexual dissidence” will be addressed, and a theoretical proposal will be offered to rethink the alleged translatability/untranslatability of “queer” and its effects and feedback in situated contexts in Latin America. To this end, we will discuss, from a comparative perspective, the emergence of the term “queer” in different settings, as well as other related terms (and all the words and phrases connected with the translation of the queer) such as sexual dissidences, sex-gender dissidences or dissident sexualities.

Bionota

Facundo Saxe es Profesor y Doctor en Letras por la Universidad Nacional de La Plata, Investigador Asistente de CONICET (CInIG-IdIHCS). Profesor adjunto de Literatura alemana en la FaHCE-UNLP y docente a cargo del seminario de grado "Teorías queer. Géneros, Feminismos, Disidencias". Ha dictado seminarios y cursos vinculados a disidencias sexo-genéricas, teorías queer y representaciones culturales en distintas universidades del país.

Bionote*

Facundo Saxe holds a degree in Literature and Spanish Language Teaching and a PhD in Spanish from Universidad Nacional de La Plata. He is an Assistant Researcher with CONICET (CInIG-IdIHCS) and Associate Professor of German Literature at FaHCE-UNLP. He teaches the undergraduate seminar "Queer theories. Genders. Feminisms. Dissidences." Facundo Saxe has taught seminars and courses on the topics of dissident genders and sexualities, queer theory and cultural representations in different universities in Argentina.

SOBRAL, ADAIL – Sobre la traducción de cuentos fantásticos de Raimunda Torres y Quiroga al portugués brasileño / On the translation of fantastic tales by Raimunda Torres e Quiroga into Brazilian Portuguese

Resumen

La ponencia presentará un relato del proceso de traducción de cuentos fantásticos de Raimunda Torres y Quiroga al portugués brasileño, en el que se abordan los problemas y las soluciones encontrados durante la traducción de los cuentos, así como los criterios de traducción adoptados. Raimunda Torres y Quiroga, escritora argentina de Entre Ríos, desarrolla, en esos cuentos fantásticos, especialmente el tema de las relaciones entre

hombres y mujeres, con énfasis en el feminicidio, que es presentado desde más de un punto de vista denunciando la condición de la mujer. El marco teórico-metodológico son los Estudios de Traducción y su pilar de análisis es la perspectiva enunciativa de la traducción de Adail Sobral (2003, 2009, 2019), inspirada en las propuestas de M. Bajtín (2008). Los cuentos traducidos son: *La cruz de brillantes*; *El viejo del gabán verde*; *La muñeca parlante* y *Gregorina*. El objetivo principal del estudio es investigar cómo se ha procesado la selección de palabras, expresiones y construcciones sintácticas según las necesidades de adaptación entre las lenguas, las épocas, los espacios y las culturas. El diseño metodológico de análisis es cualitativo en cuanto a la identificación de esos procedimientos, sin cuantificar las posibles ocurrencias, pero poniendo de relieve las más significativas. Aunque la metodología de estudio se base en desarrollos propios, la relación con la traductología feminista se basa (1) en la manera de la autora traducida presenta a las mujeres (y niñas) en sus cuentos fantásticos, y (2) en el hecho de que la autora hay escrito en un periodo sociohistórico en el que solamente los hombres escribían legítimamente y muchas de las mujeres tenían que esconderse bajo un pseudónimo masculino. Es parte del proyecto de investigación cuyo resultado final es el libro *As mulheres precursoras do conto hispanoamericano – Antologia* [Las mujeres precursoras del cuento hispanoamericano – Antología]. Docentes universitarios de varias regiones de Brasil realizaron traducciones de cuentos de catorce autoras latinoamericanas del siglo XIX e inicio del siglo XX, de obras que ya se encuentran en dominio público. Formado por docentes de la *Universidade Federal do Rio Grande* (FURG), Brasil, el grupo de investigación “*Tradução literária e fontes primárias*” [Traducción Literaria y Fuentes Primarias] se dedica a traducir y publicar antologías de cuentos escritos por mujeres hispanoamericanas, principalmente del siglo XIX.

Abstract

This presentation will offer an account of the process of translating fantastic short stories by Raimunda Torres e Quiroga into Brazilian Portuguese, addressing the problems and solutions found during the translation of the stories, as well as the adopted translation criteria. Raimunda Torres y Quiroga, an Argentine writer from Entre Ríos, especially develops, in these fantastic tales, the theme of relations between men and women, with an

emphasis on femicide, which is presented from more than one point of view, denouncing the status of women. The methodological and theoretical framework is Translation Studies and its basis for analysis is the enunciative perspective of translation developed by Adail Sobral (2003, 2009, 2019) inspired by the proposals of M. Bakhtin (2008). The translated tales are: *The Cross of Brilliants*, *The Old Man with the Green Coat*; *The Talking Doll and Gregorina* [*La cruz de brillantes*; *El viejo del gabán verde*; *La muñeca parlante y Gregorina*]. The main goal of the study is to investigate how the selection of words, expressions and syntactic constructions has been processed according to the needs of adaptation between languages, epochs, spaces, and cultures. The methodological design of analysis is qualitative in the identification of these procedures, without quantifying the possible occurrences, but highlighting the most significant ones. Although the study methodology is based on my own proposals, the relationship with feminist translatology is based (1) on the way the translated author presents women (and girls) in her fantasy tales, and (2) on the fact that the author has written in a sociohistorical period in which only men legitimately wrote and many of the women had to hide under a male pseudonym. It is part of the research project whose end result is the book *As mulheres precursoras do conto hispanoamericano – Antologia* [Female Precursors of the Spanish-American tale – Anthology]. University teachers from various regions of Brazil translated stories by fourteen Latin American authors of the Nineteenth and early Twentieth centuries, from works that are already in the public domain. Composed by teachers from the Universidade Federal do Rio Grande (FURG), Brazil, the research group "Tradução literária e fontes primárias" [Literary Translation and Primary Sources] is dedicated to translating and publishing anthologies containing short stories written by Spanish-American women mainly from the Nineteenth century.

Bionota

Adail Sobral es doctor en Lingüística Aplicada y Estudios del Lenguaje (PUC/SP). Realizó estudios postdoctorales en la Université de París. Profesor del Programa de Posgrado en Letras de FURG [Universidade Federal de Río Grande] RS, Brasil. Autor de obras en el campo

del lenguaje, como *Del dialogismo al género; Decir lo Mismo a Otros – ensayos sobre traducción* y *La Filosofía Primera de Bakhtin*.

Bionote

Adail Sobral, PhD, Applied Linguistics and Language Studies (PUC/SP). Post-doctoral studies at Université de Paris. Professor of the Graduate Program in Letters of FURG [Federal University of Rio Grande], RS, Brazil. Author of books in the field of Language, such as *From Dialogism to Genre; To Say the Same to Others – Essays on Translation and Bakhtin's first philosophy*.

VELAZQUEZ LORA, LIHIT ANDREA – Los retos en la traducción de textos con lenguaje de género no binario / Challenges of Translating Texts with Nonbinary Language

Resumen

Los cambios ideológicos en cuestiones de género que se han suscitado en los últimos años se han reflejado en la lengua. Un claro ejemplo es el surgimiento en inglés de los “neopronombres” para denominar a las personas de género no binario o el incremento del uso del pronombre “they” en su forma singular. Estos recursos también han permeado en la literatura. Novelas como *The Mirror Empire* de Kameron Hurley o *Mask of Shadows* de Linsey Miller, por mencionar dos ejemplos, presentan personajes de género no binario a quienes se representa con los pronombres antes mencionados. Existen también textos en los que, para no identificar su género y crear diversos efectos en la lectura, se evita usar pronombres o algún otro rasgo que denote el género de los personajes. Este es el caso de *Thus Was Adonis Murdered*, de Sarah Caudwell. Todo esto implica retos para la traducción de dichas obras al español, pues este no cuenta con los mismos mecanismos lingüísticos ni posturas ideológicas que el inglés y sus hablantes. Además de la existencia de textos literarios, también existen textos periodísticos y productos audiovisuales (*Billions*,

Disenchantment, One Day at a Time, Shameless, y *She-Ra*) que tratan de o incluyen a personas o personajes de género no binario. La traducción que se ha hecho de estos textos ejemplifica diferentes propuestas de traducción que a su vez generan una representación lingüística en español que propicia o no la comprensión de estos productos y del lenguaje no binario. En esta ponencia, pretendo analizar ejemplos de uso de lenguaje no binario y de los retos que este tipo de textos provocan. Del mismo modo, abordaré si en español existen mecanismos similares posibles para reproducir estos recursos y sus efectos. Mi objetivo es cuestionar cómo “se construyen las identidades [...] a través del discurso traducido y qué retos surgen para el traductor a la hora de representar las identidades [...] minoritarias en la actualidad” (Martínez Pleguezuelos 2018: 2), dado que “la traducción tiene funciones y alcances que la hacen un factor central y real en el desarrollo de la cultura y la literatura y en las transformaciones sociales” (Molinari Tato y Constantino 2019: 13). Finalmente, intentaré mostrar cómo, a pesar de que diferentes instituciones lingüísticas se niegan a aceptarlo, la forma en la que hablamos es de gran importancia y el masculino genérico no es la solución para todos los casos. Hablar sobre conceptos como lo no binario permite reflexionar sobre lo que implica el binarismo genérico y cuestionar qué es lo que nos permite identificarnos de una u otra forma. Las identidades no binarias, a su vez, respaldan (y se apoyan de) las técnicas feministas de traducción y la postura que presentan.

Abstract

Current ideological changes related to gender are reflected in language. A clear example is how, in English, nonbinary people use neopronouns or how singular “they” is more and more common. These pronouns can also be found in literature. Novels like *The Mirror Empire*, by Kameron Hurley, or *Mask of Shadows*, by Linsey Miller, to mention two examples, include nonbinary characters that use nonbinary pronouns. There are also texts where, to avoid specifying the character’s gender and to create different effects on the reader, pronouns are not used and features that might suggest the character’s gender are not included. This is the case of *Thus Was Adonis Murdered*, by Sarah Caudwell. All this implies challenges when translating these texts into Spanish, as these languages do not share the same linguistic ideological elements. Moreover, not only do literary texts depict

or include nonbinary people or characters, journalistic articles and audiovisual products (*Billions*, *Disenchantment*, *One Day at a Time*, *Shameless*, and *She-Ra*) do it as well. The translation of these texts exemplifies different approaches to solve these challenges and, in turn, creates a linguistic representation that can help, or not, to understand these products and nonbinary language itself. In this session, I will analyze some examples of nonbinary language and the challenges this type of texts poses. I will also question if there are similar possibilities to reproduce the structures and effects in a translation into Spanish. My objective is to problematize the role of translation when building minoritized identities and to describe the challenges the representation of those identities poses to translators (Martínez Pleguezuelos 2018: 2), as translation is a vital element to generate social changes in culture and literature (Molinari Tato y Constantino 2019: 13). Finally, I will emphasize how, even when some linguistic institutions do not accept it, the use of the generic masculine pronoun in Spanish is not always the best solution, and opting out of it is very relevant. Talking about nonbinary language allows us to reflect upon what the gender binary implies and what makes us identify ourselves with it. Nonbinary identities can also benefit from feminist translation techniques and the stance this approach presents.

Bionota

Lihit Velázquez Lora, Licenciada en Traducción (UIC) y en Letras Inglesas (UNAM), actualmente estudia la Maestría en Traducción (COLMEX). Desde 2014, ha sido docente de inglés y de traducción en instituciones como la UNAM y la UIC. También se desempeña como traductora independiente y ha presentado ponencias sobre los pronombres de género no binario en congresos de traducción y lingüística.

Bionote

Lihit Velazquez-Lora is currently conducting her master's research on translation at COLMEX. She has an undergraduate degree in Translation (UIC) and in English Literature (UNAM). Since 2014, she has given EFL and translation courses at institutions such as

UNAM and UIC. She is a freelance translator and has presented papers related to non-binary pronouns at translation and linguistics congresses.

YAÑEZ, GABRIELA – Los caminos de los feminismos y géneros latinoamericanos a través de interpretación simultánea de conferencias en la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer (ONU) / Latin American Feminisms and Gender through Simultaneous Interpreting in the United Nations Commission on the Status of Women

Resumen

Las prácticas transnacionales de traducción feminista se consideran indispensables para promover la justicia social así como alianzas y epistemologías antirracistas, poscoloniales, antiimperialistas y anticapitalistas, dado que contribuyen al surgimiento de múltiples y diversas subjetividades en la traducción, cuestionan y desnaturalizan las categorías y prácticas, como las de género. Para la traductología feminista transnacional la traducción juega un papel primordial como herramienta y modelo de diálogo transfronterizo de resistencia, solidaridad y activismo en pos de justicia y equidad para todos. En este marco, el presente trabajo se propone explorar el modo en que la interpretación, en tanto forma de traducción, contribuye (o no) con los procesos transnacionales de producción y diseminación de conocimientos y prácticas feministas y de género, y su (in)visibilización. A fin de situar nuestra investigación, ofrecemos una breve reseña de las investigaciones que se han realizado en materia de feminismos y géneros en el campo de los estudios de interpretación. Luego, proponemos un examen de las formas de materialización de la subjetividad del responsable del discurso interpretado del español al inglés en el ámbito de la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer (ONU), uno de los foros internacionales de mayor envergadura en materia de la promoción de los derechos de las mujeres en las esferas política, económica, civil, social y educativa. Mediante un análisis comparatista de casos extraídos del corpus, nos interesa dar cuenta del modo en que las epistemologías feministas y de género latinoamericanas se (re)producen y se diseminan en

inglés en este ámbito a través de los discursos mediados por la interpretación simultánea de conferencias. Nuestro estudio nos permite observar que la interpretación opera activamente en la recreación de los espacios de resistencia de los discursos fuente en el marco de las prácticas políticas disidentes de América Latina, es decir de la resistencia al patriarcado y la normalización androcéntrica. Asimismo, la interpretación promueve el surgimiento de flujos de significación en activa interacción con la lengua y cultura meta, los cuales activan cuestionamientos en torno a las categorías de género arraigadas culturalmente.

Abstract

Transnational feminist translation practices are considered indispensable for promoting social justice as well as antiracist, postcolonial, antiimperialist, and anticapitalist alliances and epistemologies. These practices help to promote multiple and diverse subjectivities in translation, question and denaturalize categories, such as that of gender. For transnational feminist translation studies, translation plays a key role as a tool and model of cross-border dialogue for resistance, solidarity, and activism in pursuit of justice and equity for all. In this framework, this work explores the way interpreting, as a form of translation, contributes (or not) to transnational processes of production and dissemination of gender knowledge and practices. We briefly overview the work that has been conducted on gender in interpreting studies. Then we examine some forms of materialization of subjectivity in interpreted discourse in English and Spanish in a corpus from the United Nations Commission on the Status of Women, one of the most relevant international fora for the promotion of women's political, economic, civil, social, and educational rights. By means of a comparatist methodology, we will look into simultaneous interpretations into English of Latin American speeches in order to see how gender issues are reproduced and disseminated in English. This study shows that interpretation works actively in recreating the resistance of dissident policies in Latin America, i.e. resistance to patriarchal and androcentric normalization. Further, interpretation may promote new and active interactions between the source and target languages and cultures, thus questioning culturally entrenched gender categories.

Bionota

Gabriela Yañez es Profesora en Lengua y Literatura Inglesas y Traductora Pública en Inglés por la Universidad Nacional de La Plata. Es intérprete de conferencias y magíster en traducción por la Universidad de Belgrano. Actualmente, realiza su proyecto de doctorado en torno a la construcción de la subjetividad en el discurso interpretado (UNLP). En el área docente, es Profesora Adjunta de las cátedras de Lengua Inglesa 3 e Interpretación en Inglés en la FaHCE. En el área de investigación, integra el proyecto de investigación “Escritura de minorías, *ethos* y (auto)traducción”, dirigido por la Dra. Ma. Laura Spoturno. Ejerce como traductora e intérprete de conferencias *freelance*.

Bionote

Translator and interpreter Gabriela Yañez is an Associate Professor of Interpreting and English language at the University of La Plata (UNLP), Argentina. She holds a master’s degree in translation from the University of Belgrano, Argentina, and is currently conducting her PhD research project on the construction of subjectivity in interpreting practices (UNLP). She works actively as a freelance conference interpreter and translator. As a researcher, she is a member of the research project “Minority Writing, Ethos and (Self)Translation,” (UNLP, H/825, 2017–2020) in charge of Dr. María Laura Spoturno.